Keynote speaker 1.

Michel Hockx, Director of SOAS China Institute

President, British Association for Chinese Studies

Michel Hockx studied Chinese at Leiden University, The Netherlands, from 1982-1987, spending his year abroad at Liaoning University. He went on to do a PhD in modern Chinese literature (1994) and moved to SOAS, University in London in 1996. At SOAS, in addition to teaching modern Chinese literature, he has been involved in language teaching, especially the teaching of Mandarin grammar and of translation from Chinese into English. In 2002 he became Professor of Chinese in the University of London. He currently serves as Director of the recently launched SOAS China Institute, and is in his final year as President of the British Association for Chinese Studies.

Chinese Language Pedagogy and Chinese Studies:

Past, Present, and Future

This presentation reflects on the relationship between Chinese language pedagogy at university level and the wider academic discipline of Chinese Studies. Looking back at his own training in "sinology" in the 1980s and the methods used at that time to study Chinese language, the speaker will argue for the continued significance of using aspects of the "grammar/translation" method, as well as the use of primary source materials, in language learning.

Keynote speaker 2.

王文斌 教授 （宁波大学副校长）

wangbode88@163.com

汉语对行为动作的空间化表征---以 ‘大/小+V’格式为例

Keynote speaker 3

周小兵, 陈楠, 中山大学/国际汉语教材研发与培训基地

[cslzxb@qq.com](mailto:cslzxb@qq.com), 79714137@qq.com

基于教材库的英国汉语教材分析与思考

1.基于教材库的全球汉语教材概览

从资源类型、教材分类、媒介语、出版地、适用学校与水平等6个角度，考察“全球汉语教材库”中8787册实体汉语教材，展现全球汉语教材概况。

2.英国汉语教材宏观考察

筛选出152册英国汉语教材，从资源类型、教材分类、适用学校与水平等角度，宏观对比英国汉语材与全球汉语教材，归纳出英国汉语教材的特点：

（1）包含多媒体的教材比例（29.9%）低于全球教材（41.7%）。

（2）课堂教材占65.1%，超全球教材的49%。

（3）标明适用学校的占32%，远低于全球教材的56.4%。其中多为大学教材，占63.3%；中学教材、小学教材其次，均占10.2%；幼儿园教材最少，仅有2%。另有12%的教材既适用于大学，又适用于中学。

（4）标明适用水平仅45.4%，也低于全球教材的74.5%。其中零起点和初级占36.2%；其次是高级占34.8%；中级占10%；跨类11.6%。

3. 英国汉语教材的本土性特点考察

（1）语音部分：内容的选择，排序，注释方式

（2）语法部分：内容选择，排序，注释

（3）文化点：内容的选择与展示方式

（4）练习方式

4. 研发英国汉语教材的具体建议

Keynote speaker 4

吴应辉， 中央民族大学

446223363@qq.com

国际汉语教学研究的新视野与新方法

Chinese language globalization is one of the two parts of International Chinese Language Teaching, which includes the Chinese language teaching in different countries and the dynamic process of Chinese language going from China into the world. Compared with the traditional discipline Teaching Chinese to Foreign People，Chinese Language Globalization has transcended it greatly in the academic space. It is also created in the paper two methods of Chinese language globalization studies: macroscopic systematic analysis and comparative study under global visions.

Key words: Chinese language Teaching; studies; new visions; new methods

Keynote Speaker 5

Henning Klöter 韩可龙

since 2013: 德国哥廷根大学东亚所所长、汉语教学及语言学教授

2012-2013: 德国美因茨大学中国语言文化系主任

2009-2012: 德国波鸿鲁尔大学中国语言文学系代理系主任

2007-2009: 台湾师范大学国际汉学研究所助理教授

2003: 荷兰莱顿大学汉语语言学博士

Lost in the landscape? Reading Chinese signs and TCFL

语言景观与对外汉语教学——谈中文公示语阅读问题

“Linguistic landscape” (语言景观) is a general term for language encoded on public and commercial signs. In the field of Foreign Language Teaching in general and TCFL in particular, the question as to what competencies are required for “reading” public signs has received little attention. Specifically, when is a student able to understand public signs? How can we assume that a student has “understood” public signs? My talk will address this question by analyzing language data collected in Taipei, Shanghai and Wuhan.

语言景观(linguistic landscape)指的是在公共或商业性标语标牌中所使用的语言。在对外汉语教学领域中，要读懂这些“公示语”(public signs) 究竟应该具备何种能力是尚待关注与讨论的问题——学生何时能够理解公示语？我们以何种方式判断学生已经“理解”公示语的内容？本报告将以在台北、上海与武汉收集的材料对此一问题进行分析与讨论。

Keynote Speaker 6

孟柱亿, 韩国外国语大学

mzy99@daum.net

汉语教学中语音纠正环节的课题

对学习者来说，语音学习是外语学习的起点, 幷且是影响语言学习的整个过程和口语交际效果的重要因素。中介语(interlanguage)系统的形成中，语音部分是反映行为主义(behaviorism)理论的程度非常高，而且规律性也非常强的。因此在语音教学阶段需要适时地纠正，否则较为容易导致早期的石化(fossilization)现象。汉语语音教学有一般第二语言语音教学的共性，还有汉语语音教学的特殊性。为防止汉语发音动作的石化现象要在语音教学的阶段有效地进行语音纠正工作，下列几项是事先要解决的先结条件。首先，要具备语音对比的能力或利用语音对比结果的能力。第二，要以学习者的视角认识《汉语拼音方案》。第三，要了解学习者听辨汉语语音和发出汉语语音的机制及过程。第四，要具备观察、描写学生语音的能力。第五，要具备模仿学生语音的能力与示范规范语音的能力。

Keynote Speaker 7

张新生，英国理启蒙大学

george.zhang@richmond.ac.uk

欧洲汉语能力标准项目意义再探

欧洲汉语能力标准项目（European Benchmarking Chinese Project）的初步报告和A1-A2能力标准建议草案自2012年10月问世以来，在欧洲汉语教学和外语教学届都没有引起明显的反应，即使是参与该项目的大学，无论在理论上还是在实践上似乎也都没有任何实质性的行动。作为欧盟第一个在《欧洲共同语言参考框架》下立项的非欧洲语言能力标准项目，欧洲汉语能力标准项目为何会出现这种情况，只得反思与深思。本文旨在就该项目的意义和特点，初步报告的局限和意义以及对一些相关问题的认识和看法，谈一点笔者的个人意见。本人认为，目前欧洲的汉语外语教学界就《欧洲共同语言参考框架》对汉语的适用性，建立欧洲汉语能力标准的必要性以及该项目自身对相关问题的看法都还存在一些认识误区，因此有必要就这些问题做进一步的探讨，以提高认识和共识并在此基础上继续努力，使汉语外语教学今后能在欧洲实现可持久性的发展，让汉语成为一种真正意义上的国际性语言。

1. 汉语作为第二语言的口语流利度的教学实验研究

陈默 北京语言大学

chenmo9@aliyun.com

流利度是第二语言习得和应用语言学研究的一个重点，是公认的描述语言能力的维度之一。同时，流利度也可用于母语者的母语语言能力的研究（Pallotti，2008）。目前学者们普遍认为，第二语言教师应该把更多的精力放在流利度教学上，包括寻找新的方式将流利度强化活动融合到课堂教学中来。所以，寻找帮助第二语言学习者改进口语流利度的方法是第二语言教学的挑战之一。本研究考察了调整汉字教学重点、完成录音作业、增加口语表演和演讲课以及设置奖励结合的汉语口语教学方法对初级汉语水平的欧美留学生的八项汉语朗读流利度特征的影响，并将中国人的朗读语料作为基线数据进行比较。研究结果发现，本研究所使用的教学方法提高了实验组被试的朗读流利度，但是教学方法对不同的流利度特征的影响是不同的；言语任务的难易程度对不同流利度特征的影响是不同的；不同流利度特征的发展是非线性的。教学方法、难易程度和测试时间之间存在着交互作用，这种交互作用对不同的流利度特征的影响也是有所差异的。本研究认为汉语教师应该根据汉语学习者汉语口语流利度的发展特点来进行汉语口语教学。

关键词**:** 口语流利度；汉语口语；第二语言口语教学方法

Pedagogy Experiment of Chinese Oral Fluency of CSL learners

CHEN Mo,Beijing Language and Culture University, Beijing

Fluency has been proved an important measure of second language performance, which also is a key index of second language testing. This research studied the effect of an oral teaching method on Chinese oral fluency characteristics of Europe and American students. The oral pedagogy adjusted the focus of Chinese character teaching, adding a weekly Chinese skit performance class and Chinese speech class, giving recording assignment，giving rewards for Chinese speaking. The study compared the Chines oral fluency of elementary level CLS learners with Chinese native speakers. The result shows that this teaching method and the task difficulty have various effects on oral fluency, revealing a nonlinear process of the oral fluency development. The teaching method is correlated with task difficulty and text time. Chinese teacher should according to development features of CSL learners to giving Chinese oral instruction.

Key words: oral fluency; Chinese reading; second language oral pedagogy

1. 日本国内发行出版的汉语教材的探讨

陈淑梅，东京工科大学

陶琳，金泽大学

佘锦华,东京工科大学

t31930@hotmail.com

在日本关于第二外语汉语的语法、语音、教学的研究，并不少见，但对汉语教材的探讨却不多见。本研究为日本国内发行出版的汉语教科书的资料调查。日本现发行的汉语教材等在900本以上。笔者先走访了三家大型汉语教材的出版社，收集了25本发行量大，最为畅销的初级和中级教科书，以及5本发行量少，不畅销的初级和中级教科书。本研究先调查论述日本出版的汉语教科书的整体构造，比如初级和中级汉语教科书的发音页数、课文的数量、练习题的数量、课文的页数、有无插图和照片、有无中国文化的介绍、一册教科书的总页数、价格、教科书的型号、语法的内容及词汇量。在调查资料的基础上，分析、探讨新教材的开发。为今后编写质量更高，更有利于教师教、学生学的高水平的国际汉语教材提供一些启示，希望能起一定抛砖引玉的作用。 结果表明，发行量大，畅销的汉语初级和中级教科书有很多共同之处，如色彩、价格、教科书型号、有插图或照片、有中国文化介绍。不同之处是因为教学的不同阶段，教学任务的不同，如与中级教科书不同，初级教科书有很多篇幅的语音教学，练习题多，一本书的页数也很多。

1. 基于学生视角的对外汉语教材课文考察

陈淑梅，中山大学

[chenshm@mail.sysu.edu.cn](mailto:chenshm@mail.sysu.edu.cn), [chenshumei3@126.com](mailto:chenshumei3@126.com)

在汉语学习中，兴趣至关重要。让学生喜欢的课文能提高学生的注意力，引起学习兴趣，增强学生的理解和记忆，对学习有所促进。反之，如果课文内容不能吸引学生，或者课文中所传达的价值观与学生本身文化存在较大差异，那么，学生学习起来就会感觉枯燥乏味，甚至产生抵触情绪，学习效果会大打折扣。以往对课文的研究多按照文章主题和类型进行调查，有些失于简单。本文以周小兵主编的《初级汉语精读教程》中的课文为研究对象，通过定量（制定评分量表）与定性相结合的方法，考察了影响学生对课文喜好程度的因素。本文认为，学生是否喜欢某篇课文，不一定跟课文主题与类型有关，而更多地跟课文的具体内容有关。而所谓的具体内容包括以下六个方面：1、趣味性；2、真实性；3、与个人经验的相关性；4、语法呈现的充分性；5、价值观的一致性；6、实用性。这些因素彼此联系，在决定学生对课文的态度中共同发挥作用。比如，一篇课文内容很真实，或者人物形象突出，但是与学生价值观相悖，很有可能引起学生的不解甚至抵触；或者，一篇课文虽然体现了语法点，但是没有趣，或者没有用，离学生经验太远等，也不会受欢迎。以上基于学生视角的考察能够为教师在教学中对课文的处理提供一些启发，有助于对外汉语教学。此外，对教材编写也有以下启发：在内容方面，要综合考虑以下几点：故事性强，人物形象突出；选材真实，兼容并包，源自真实生活的、丰富的、多样化的内容可以引起学生谈论的兴趣，受到学生的喜欢；注意实用性；注意与学生个人经验的相关性；注意与学生价值观的相容性、普适性。语言方面，课文要特别注意语法的充分呈现，注意语言的精炼生动。

关键词：汉语教材；课文；学生视角

###### 浅析基于CEFR的欧洲汉语标准制定

陈婷婷, 厦门大学

tingtingchen0215@hotmail.com

欧洲语言共同参考框架（CEFR）自2001年问世，为欧洲语言的标准架构和教学、考试、教材编写等提供了一个重要的基准。欧洲语言共同参考框架设计了从A1到C2的三等六级评估标准，并描述使用者在每一个水平应当能够完成的交际任务。2010年，欧盟又资助了欧洲汉语基准项目（EBCL），其目的就是为了比照CEFR框架标准，为欧洲汉语学习者制定汉语能力等级标准，以便于他们能够参考此基准学习汉语、使用汉语。CEFR不只是为欧洲语言设计的，而是在欧洲范围内语言教学的框架，也基本符合汉语的标准。因此EBCL在遵循CEFR框架的基础上，根据汉语特征进行了转码、描写、调整和增补。该项目成果对于汉语学习者、教师、研究者和测试机构都具有重要的参考价值。本文先对EBCL的框架基础——CEFR进行了简单的梳理，而后对EBCL的研究方法、研究过程、项目成果进行了阐述和分析，并通过与HSK和CEFR的对比，针对EBCL所制定的能力等级描述及其等级量表提出了一些问题。

关键词 CEFR；EBCL；汉语；语言能力等级；标准比照

5.第二语言课堂教学环境下的可提供性及其在汉语教学中的应用

陈婷婷, 厦门大学

tingtingchen0215@hotmail.com

可提供性理论（Affordance）最早由美国心理学家James Gibson提出。Gibson（1977）认为环境的可提供性是包括其所能提供给生物体的所有好与坏的资源，且能被具有相关能力的生物体感知并使用。在Gibson之后，可提供性理论被进一步发展，主要有“环境属性说”、“选择论”、和“关系说”几种诠释 ，并被应用于多个领域，如社会学、认知心理学、生态学、设计学，但殊不知其之于第二语言教学也具有深刻的启示意义。可提供性理论与以Vygotsky为代表的社会文化理论（Sociocultural Theory）既关系密切，又有所殊异。其颠覆了传统的语言教学观，重新定义了第二语言学习情境下的语言、学习行为和环境，及学习者和环境的二元关系。第二语言习得并不止于课堂教学，学习的行为不是单向线性发展，“输入”也非局限于语言要素。第二语言习得是一个复杂系统（Complex System），包含着学习者和环境的关系；课堂的正规学习和课堂外的非线性学习；且随着学习者认知和环境的变化呈动态发展。把握了可提供性原理，教师便可尽可能地创造和优化教学环境中的可提供性，同时在教学中不断提高学生对第二语言学习情境中可提供性的感知能力，努力实现学生参与互动。学生对语言要素和知识的感知能力提高，就越容易获得环境中的可提供性，就越可能促进其知识的内化并达到学习效果。本文首先将从可提供性理论的起源和发展出发，结合社会文化理论（Sociocultural Theory）、复杂理论（Complexity Theory）、认知心理学，并通过比较可提供性理论所定义的第二语言学习“环境”和传统的学习环境，来阐述在该环境下的可提供性的特点和表现。进而，探讨可提供性理论在汉语作为第二语言课堂教学环境下的可行性和具体应用，旨在为第二语言教学特别是汉语教学开启一个较新的视角，重新审视固有的教学观念和现有教学中存在的相关问题。

关键词: 可提供性 环境 第二语言教学 感知能力 汉语教学

6.对初级汉语教学中词语教学环节互动方式的考察分析

——基于三个教学案例的研究

陈作宏, 中央民族大学国际教育学院

[chenzuohong2013@163.com](mailto:chenzuohong2013@163.com)

词语教学一直是汉语课堂教学中的重要组成部分。在早期的汉语教学中，词语教学所占时间是几个环节中相对比较多的，而且这个时间还会随着教学内容难度的增加而继续增加。不仅如此，还形成了教师讲解意义、举例和学生造句的词语教学三段模式。这种状况随着语言教学理论和语言学习理论的发展已经有了很大的改变。本文试图通过对三个汉语课堂教学中词汇教学环节基本模式和互动方式的考察和比较，探讨目前汉语课堂上词汇教学环节所体现出的教学理念及具体的词语教学策略。1. 引言: 选题的意义, 相关研究现状; 2. 三个教学案例的词汇教学模式考察: 研究对象和方法, 对案例词汇教学模式的考察, 对案例词汇教学互动模式的分析和讨论; 3. 结论.

7.大学生高级汉语写作课——发挥想象力的方法

DAO THI HONG PHUONG, 越南太原大学外国语学院

[daohongphuongknn@gmail.com](mailto:daohongphuongknn@gmail.com)

汉语写作是一门对汉字、词汇、语法、书写格式、标点符号等进行综合运用的语言实践课。其教学目的是培养学生运用汉语进行书面表达，不断纠正错误、克服母语干扰，逐步提高中文书面表达能力。为了达到上述教学目的，高级汉语写作主要从看图写事、说明文、记叙文、议论文等方面安排教学内容。写作课教学占据着非常重要的地位。写作课教学方法的运用给大学语文课的教学带来较大的效果。写作课的主要教学目的是提高学生的汉语水平。要求学生能用书面语言文通字顺地表情达意，进行交流。写作能力对大学生来说，是一种必不可少的能力。写作是综合能力的发挥。从留学生的写作能力，可以看出他们掌握汉语的熟练程度。而写作训练是提高汉语水平的重要一环。想象力是一个人对于世界的认知的一种变现形式。那么，想象力在一个人的一生中都会扮演着一个比较重要的角色。想象力是一种高级的认识能力，是大脑对原有表象进行加工改造，形成新形象的心理能力，它渗透到学习活动的一切方面，对掌握新技术，对发明创造有巨大作用。

关键词**:** 外国语学院,高级汉语写作,发挥想象力的方法

1. 文化语境与话语理解

——以对外汉语教材中的（不）礼貌话语为例

丁俊玲,上海财经大学

dinglittle@hotmail.com

文化语境是指话语运用所参照的文化信息的总和。由于民族、思维、习俗等因素而形成的文化语境不仅对话语建构的双方即说话人和受话人有制约作用，同时也影响着学习者对已经形成的话语文本的理解和反应。反之，不同的话语理解在某个层面上也反映了话语构建者、学习者不同的文化语境。这种文化语境与话语理解之间特有的制约和解释功能对教学过程有指导性作用。本文选取对外汉语教材中的（不）礼貌话语文本为实例，暂时弱化话语建构者的某一方即说话人或受话人因遵守或违反某项准则而表现的（不）礼貌，重点考察不同文化语境的汉语学习者作为话语的接受者，在完全掌握话语形式的前提下，对目的语（不）礼貌话语文本的适切性产生差异理解的原因，并在此基础上从教材编写、教师意识、教学步骤、学习者文化语境的识别等角度，探讨文化语境与实际文本相结合的可行性，使汉语教学更好地实现其预期目的。

1. 汉语语块类型及在对外汉语口语教学中的应用[[1]](#footnote-1)

杜芳, 王松岩, 大连理工大学

644822170@qq.com

语块理论来源于心理学的“组块”理论。Wray（2002）将语块定义为“一个预知的连贯或不连贯的词或其它意义单位，它整体存取在记忆中，使用时直接提取，无需语法生成和分析。” 这些研究和资料运用到对外汉语口语教学中，是很有价值的。在语块理论的基础上，本文阐述了语块的形式和功能类型，形式上将语块分为：固定式语块．嵌入式语块、句式结构语块、关联结构语块、搭配语块。功能上将语块分为话题、传信、行事、表态和表情五种语块类型，并论述了多功能语块的功能链，以及语块理论在对外汉语口语教学中的价值和应用：语块教学可以从功能出发，重在应用，避免复杂的词法和句法规则，降低教学的难度。避免语言偏误，有利于学生习得标准地道的汉语表达方式，培养语感。提高口语教学效率。从而提出了编写具有语块意识的教材，突出语块功能与交际任务的匹配的教学方法。

Type of Chinese Chunks and Application in Spoken Chinese Teaching for Foreigners    
Du Fang, Wang Song-Yan

Based on the theory of chunks, the paper focus on the types of chunks’ form and function, and chunks will be divided into five types: topics, communication, acting, attitude expression and feeling expression in functions, and discusses the chain of multi-functional chunk , and theory of chunk’s value and application in spoken Chinese teaching for foreigners, thereby made sense to write a chunk of textbook, highlighting the teaching methods of matching function of chunk and task of communication.    
Keywords: chunk; function; task; spoken teaching

10.网络动态语言教学：智能手机互动学习拼写汉字与造句

杜玲霖 & 朱煌兴,马来西亚玛拉工艺大学

[tlglg273@johor.uitm.edu.my](mailto:tlglg273@johor.uitm.edu.my);[tohlingling825@gmail.com](mailto:tohlingling825@gmail.com);

[chuho585@johor.uitm.edu.my](mailto:chuho585@johor.uitm.edu.my)

书写汉字与句子对学习汉语的非母语学习者而言乃一大障碍。智能手机/平板电脑与网际网络互动的便利提供了教学者全新的方式辅助非母语学习者克服类似的障碍。本文尝试通过探讨网络互动学习书写汉字与造句的教学模式，对非母语学习者掌握程度的分析探讨，并尝试在传统汉字与句子教学的基础上增添新元素，分析其学习差异，进而加强非母语学习者对书写汉字与造句的掌握。经过分析后，我们发现非母语学习者学习兴趣增加，学习效果显著提升，认字方面提高，对书写方面也有帮助，书写句子的掌握亦相对提高。我们将针对非母语学习者的书写兴趣（包括手写输入法及汉语拼音输入法），书写自习的便利，提高其对汉语拼音、认字、书写句子的掌握作进一步的探讨。

11. 新加坡中学华文新教材的本土化研究

杜昕 新加坡教育部

du\_xin@moe.gov.sg

新加坡中小学实行双语教育，华族学生在修读英文之外，也必须修读华文。在中学阶段，华文科是唯一以华语为教学媒介语的科目，其他科目均以英语讲授。中学生按能力不同修读不同程度的华文，其中，修读快捷华文课程的最多，其学生数约占总数的60%。本文即以快捷华文教材为研究对象。快捷华文课程不同于中港台地区的中文课程，也不同于对外汉语课程，其目标须兼顾交际目标和文化认同目标。这决定了快捷华文教材须立足本土，具有自己的特色，以适应本地学生特点，更好地实现课程目标。2011年，教育部开始采用新编的快捷华文教材。与以往的相比，这套教材在很多方面都有很大的不同。本论文集中探究它在本土化方面所做出的努力以及所体现出的特点。论文主要采用对比分析的方法，将2011年实施的新教材与2002年开始实施的前一套教材作比较，通过量化的方式对文本的选取、文化内容的安排进行了对比分析，此外也对教材编排的方式、所体现的教学重点进行了对比。从对比的结果可以看出新教材在这些方面都进行了大幅度的改变，而这些改变在在凸显出新教材在本土化方面的努力，体现出鲜明的本土化特点。概括而言，新教材的文本更注重趣味化、更贴近学生生活与认知程度；文化内容方面纳入更多本地文化，对传统文化的处理更加灵活；编排方式更系统，更符合认知规律；教学重点也更加显性，并以语言能力为主导。实施过程中的调查与研究显示出学生对新教材的接受度很高，间接证明了新教材的本土化是值得肯定的。

关键词： 双语教育 教材 本土化 对比分

12. 浅谈基于“语用为纲”的焦点型任务教学设计

杜英子, 香港中文大学

[Kristadu@cuhk.edu.hk](mailto:Kristadu@cuhk.edu.hk)

任务型教学法是近年来对外汉语教育的重要教学方法，“语用为纲”则是雅礼中国语文研习所进行对外汉语教学时强调的基本思想，注重培养学生的能力而不是单纯的知识传授。而在任务型教学法中,焦点型任务设计也是不可或缺的一环。通过焦点型任务的有效使用，能够有意识地使学生操练所学的重点句型及语法知识，加强教学的有效性。结合“语用为纲”及焦点型任务设计原则所设计的教学任务，既强调了语法教学的系统性、有效性，又能考察学生的语言运用能力和仿真语境中的表达得体性。本文以课堂中“把”字句的语法教学为例，在旧有任务的基础之上，根据上述原则设计了新的教学任务，比较了二者的异同，并且在实际课堂中运用该任务，通过学生在任务后阶段中的产出以检验任务的有效性。在课堂中,该任务有效地引导学生强化训练所学句型，使得学生能够进行对话及成段表达的产出。

关键词：语用为纲、任务型教学、焦点型任务、任务设计

13. 英国汉学中的汉语量词特征研究

——以《官话口语语法》和《汉语手册》为中心

方环海, 厦门大学

fanghuanhai@xmu.edu.cn

量范畴是世界语言学中的普遍共有范畴，不同类型的语言对量范畴的表达手段各有不同。在许多西方汉学家看来，汉语中的量词是一个比较杂糅的系统，汉语量词最主要的句法功能是与名词结合，大部分量词都不能脱离它们所联系的名词单独使用，同时，量词与名词的搭配是有规则的，这种语法功能是西方汉学对汉语中数量名结构这一语言形式的基本认知。文章通过分析早期英国汉学家艾约瑟的《官话口语语法》（1857）和萨默斯的《汉语手册》（1863），描写了他们对汉语量词的认知，从中可以发现西方的专业汉学家们对汉语量词的观察比较细致，在他们看来，汉语中的量词有的表示量，有的表示类，所以可以分为量化量词与类化量词，其中类化量词是汉语中的特殊词类，也是汉语区别于其他语言的量词类型特征，这一特殊量词小类也正是对外汉语教学中需要关注的，也是量词学习的主要偏误所在。站在今天对外汉语教学的实践来看，汉语“量化量词”与“类化量词”的分立，既展示了汉语的突出特点，又启发了汉语国际教育的教学思路，具有独特的学术价值。

14. 海外华文文学的跨文化意义与价值探讨

──兼谈编写教材应有的文化视野

方丽娜, 台湾高雄师范大学

[t1759@nknucc.nknu.edu.tw](mailto:t1759@nknucc.nknu.edu.tw)

海外华文文学的具有跨文化和跨国界的特点，在跨文化的交流中发挥着重要的作用；这些文学作品兼顾社会综述的功能，更是跨文化教学和收集史料论证的极佳语料。本研究从多元文化的视角,以马来西亚作家黎紫苏〈春满乾坤〉一文做为海外华人书写的讨论文本，企图讨论其文学价值与文化内涵。本文以文学文化学为研究理论基础，内容侧重在结合文学著作和文化现象的分析与探讨，试图爬梳出世界文化语境下海外华人社会与文化的定位。研究发现：从比较文学角度看，〈春满乾坤〉包含了比较的多重性，有传统的，有地域的，也有个别的，可见创作者本人的文化心态和人生经历都会影响到他们的创作；其内容既有「本土事物的呈现」，亦有「传统文化的回望」。客观来说，〈春满乾坤〉可视为海外移民话语对华人文化的省思。研究心得：在交流的研究模式中，不仅海外华文文学与其所在国的文化、文学关系是互动的，而且它与中国文学、中国文化的关系也是互动的。文化的多样性已成为世界文化的固有特征，汉语国际教育的教材编写者与教学者应有广阔的文化视野和多元的文化角度，倘能结合华人文学作品与国别化文化教材的编写，必能有效促进汉语国际教育中多元文化的促进与交流。

15. 对外汉语视听说课程的练习设计原则

付琨，东华大学

fukun@dhu.edu.cn

在对外汉语视听说课堂上，以电影开展汉语教学多是自选电影，自编教材。在这一过程中，如何将并不是专为教学而拍摄的电影转化为高效的语言学习载体，是教师的主要任务，其中，练习的设计是关键，是达到教学目的的重要手段。在练习设计中，要遵循以下一些原则：1、视、听、说——最终将落实于“说”！注重学生“说”的产出能力，须是视听说课程设计最基本的原则。2、语言形式的习得是视听说课的重要目标之一，在练习设计上要高度重视学生学习语言形式的过程，给他们运用语言材料的机会和展示习得能力的平台。 3、“说”完了并不等于任务完了。对于学生“说”的过程中出现的偏误，教师可随手记录在册，每篇课文学完后将所有的偏误归类集中成病句修改练习。这种练习可大大提高学生的口语水平。4、视听说课的课型特点不适宜正襟危坐讲语法。语法知识的学习可以融入语言技能的习得训练中。总之，在视听说的课堂上，教师的角色是导演，应努力把学生推到台前，通过读、讲、辩等一系列“说”的练习，实习对“视听”的回馈。

16. 外语政策对外语教学的促进作用研究---

以加拿大阿尔伯塔省汉语教学大纲为例

傅由，中国人民大学

[fuyou@ruc.edu.cn](mailto:fuyou@ruc.edu.cn)

加拿大联邦政府不设教育部，各省教育厅自行制定本省的教育政策。虽然各省都支持母语传承以及推广国际语言，但只有阿尔伯塔省为英语、法语以外的语言推广制定了一个连贯的语言政策框架。阿省是加拿大外语推广最有效的省份之一，该省在基础教育中，支持汉语、西班牙语等12种外语的教育。本文以中文教育为例，介绍阿省外语教育政策。着重分析汉语教学大纲的主体部分---七项“学习成果标准”（Outcomes），总结了大纲的七个主要亮点，即：突破听说读写四大传统技能，增加视读（view）和展示（represent）技能；强调能用语言做什么，淡化对语言要素的要求；尊重学习规律，体现螺旋式上升的语言学习理念；强调学习策略，倡导终身学习；注重产出，强调“能做”，给教师充分的自由；以育人为本，以学生的发展为重；不局限于“地域性”文化，注重跨文化比较，提倡做世界公民等。分析研究阿省汉语教学大纲，能够为我们研究汉语教学方法、编写汉语教材以及进行有效的汉语课堂教学提供思路。

17. 汉字教学第一课

高倩艺, 中国东华大学，加拿大圣玛丽大学

[gaoqianyi@hotmail.com](mailto:gaoqianyi@hotmail.com), [qianyi.gao@smu.ca](mailto:qianyi.gao@smu.ca)

写下的汉字是否方正美观，关系到学生对汉字的态度，影响到他们学习汉语的热情。很多汉语学习者认真书写汉字，却写得不方正不美观。本研究试图探索原因并给出解决方案。原因可以从课本及教学两方面来寻找。笔者看出，现行课本与学生写不好汉字有某种联系。几乎所有的课本都详细介绍了笔划及其书写方法，却没有特别说明一个汉字的概貌。第二，现行的教学方法也有待改进。教师未能在教学过程中弥补教材的不足，因为几乎所有的教师用书或手册都没有提及要最先讲解一个汉字的概貌。以上两个原因导致相当一部分学生，写出的是漂亮笔划结合在一起却不怎么漂亮的汉字。本研究认为，学生必须最先得到一个汉字的整体信息，而不是零碎的笔划知识。方案如下: 1，在汉语入门课本中添加解释汉字整体形象的内容。如，作为图像，它是方形的，有重心的; 作为图像中的线条，它须近似平行，或近似垂直，或接近四十五度斜线方向。这部分内容的展示必须先于笔划。2，利用传统米字格讲解并组织学生练习。以上方案符合图像学和心理学，教学实践也证明是切实可行的。

18. 网络互动环境下华语写作教学研究

龚成1郑文佩2陈之权3陈玉云4 , 新加坡华文教研中心

[cheng.gong@sccl.sg](mailto:cheng.gong@sccl.sg)

新加坡21世纪能力架构图显示政府致力于聚焦培养学生二十一世纪所必须具备的能力，其要求学生具有的特质之一就是成为一个自主学习者，具有信息技能和沟通技能。新加坡教育部母语检讨委员会报告书《乐学善用》（2010）中也提到，华文课程的目标除了培养学生听说读写能力之外，也须加强培养学生的口语和书面语互动技能。本文基于在新加坡一所邻里中学的研究，分享如何在网络环境下进行写作教学，并加强学生书面语互动能力的培养。研究设计参照能力架构图，关注以人为本，让学生成为学习的主人，重点发展学生的自主学习能力，同时培养书面语信息技能以及书面语社交技能。活动设计的核心旨在训练学生的写作思维，帮助他们内化写作评量的标准。笔者相信，学生只有知道了“裁判”如何打分，并在训练中按要求相应练习，才是在“比赛”中取得好成绩的关键。本文也会针对不同语文程度的学生，提出在自主学习时不同的练习策略建议。

关键字: 21世纪能力架构 网络 书面语互动 写作教学 写作评量

19. 泰国中级汉语学习者声母偏误分析

宫立媛, 华东师范大学

liyuan.gong@sccl.sg

语音学习在整个汉语学习过程中具有先导作用，掌握正确的语音，才能实现准确表达自我以及理解他人的目的，从而实现真正的语言交际。声母、韵母、声调是组成语音的基本单位，也是外国留学生在学习汉语之初就需要了解和掌握的。对于泰国汉语学习者来说，由于在某些语音上的空缺或是相似性，使得泰国学习者习惯于用泰语中的某些音素替代汉语的音素来发音，导致了一种为我们所熟悉的泰式“慵懒情浓”的汉语发音。本文试图从仅从“声母”这一语音单位出发，对泰国中级汉语学习者的汉语发音“声母”进行偏误分析。本文研究对象为华东师范大学泰国汉语短期培训班学生。研究方法为立足于语料库的基础上，从有事实依据的听辨实验、发音实验出发，考察泰国人对汉语声母认知以及中国人对泰国人声母发音的认知，并在声学实验室的辅助下，进行辨音能力的分析、发音能力的分析，讨论其偏误的成因，从而划分泰国人在汉语声母习得中的重难点，并提出教学建议。本文是建立在语料库的基础上进行听辨实验和发音实验的研究，属于定量的研究方法，可以得到一个更为普遍性的规律。

20. Reducing the burden of learning Chinese through cognitive processing - American Schools Case Study

Marilyn GUERRERA, Xiamen University

[luckyway168@gmail.com](mailto:luckyway168@gmail.com)

There are different cognitive processes that can be used to teach Chinese as a second/foreign language that portrays the target country’s language and cultural differences. Cognitive tools such as perception, attention, memory, motor, language, executive function and thinking skills can stimulate the senses to make learning a new language more appealing. American schools have recently been incorporating Chinese into their Language/Culture curriculums and it is continually growing. Learning a new language can be overwhelming but with a well-designed lesson plan, the stress and anxiety levels can be reduced. This research will share how to reduce the burden of learning Chinese through cognitive processing. This is an American Schools Case Study. The article will present suggestions for reducing the burden of speech, reducing the burden of grammar, learning Chinese sentences / paragraph and articles, meaning driven, music, ambiguities and errors, Chinese language and culture and American 5C’s standards. Students will enjoy learning the real Chinese language and true spirit of Chinese culture through this reduced cognitive process.

Key words: 5C's Standards, Teaching Strategies, Curriculum Practice, Country-Specific, and Cognitive

21.成语在汉语作为二外习得中的偏误与教学

郭枫,佳琪， 剑桥大学

jiaqiguochina@gmail.com

四字成语在中国人的话语中有着至关重要的作用，也是中国人日常生活中必不可少的语言素材。成语是中华文明的传承载体，背后隐含着无数的历史文化涵义。因此，成语除了其强大的表达功能外，如运用得当，在一定程度上可以显示出使用者对中国文化和社会的理解。成语的使用不仅限于政治讲话及媒体等正式文体，也广泛地用在普通人的日常生活中。 然而，成语在对外汉语教学中却一直没有得到应有的重视。一般来讲，针对中高级学习者的教学中，成语仅是在阅读和其它教学项目过程进行简单讲解，操练和使用反馈尚不充分。从而，往往是学生记住了成语却不知道在“何时何地”正确使用，成语习得的效果差强人意。本文首先基于2014年春进行的1200份成语使用调查问卷的结果，对成语的使用频率及原因进行报告。此外，本文将总结在剑桥大学中文专业中高年级展开的一年实验性成语教学过程中学生的成语习得偏误。特别是针对由于如受英文注释的影响、对成语的语义模糊不清、对成语使用的语境和成语的词性理解错误等原因所造成的偏误进行分析。除此之外，本文将进一步讨论在成语教学实践上遇到的问题以及建议。例如，本文建议成语习得初步以白乐桑先生提出的“字为本”为基础，从单字的角度来了解其构成的语素及结构。继而再进行语境及语篇性等扩展性教学。本文主张成语教学不应止步于简单的讲解，更应该主动地为学生创造更多的习得环境，如强化练习、反馈以及在平行的教学材料中有意识地中加强成语的循环使用等。

Analyze the Errors in Acquisition of Chinese Idioms and the Teaching Approaches

Jiaqi Feng GUO, University of Cambridge

[jiaqiguochina@gmail.com](mailto:jiaqiguochina@gmail.com)

Four-word Chinese idioms are an integral part of Chinese language. Often based on important historical events or cultural reference points these idioms, if used correctly, are employed to succinctly capture the essence of complex situations and reflect the speaker's sophisticated understanding of Chinese society. They are commonly found both in everyday conversation and more formal settings such as political speeches and media commentary. Therefore knowledge of a wide range of idioms is highly desirable for intermediate to advanced L2 learners of Chinese. However, Chinese idiom teaching has not received the attention it deserves. Generally speaking, Chinese idioms are taught on an ad hoc basis where only simple explanations of the figurative meaning of idioms are provided to students without sufficient practice and feedback. As a result, many students fail to acquire sufficient confidence of how and when a particular idiom should be used and therefore often fail to make the most of this important part of Chinese language. Drawing on the results of a survey conducted in Spring 2014, this paper will report on the frequency of use of idioms amongst a cross section of the Chinese public and the reasons given by survey respondents as to how and why they employ idioms in their everyday lives. Moreover, the paper will summarize the most common idiom related errors made by University of Cambridge Chinese language students observed over a one-year experimental idiom teaching program. In particular it will analyze the negative transfer from the English explanation or so called ‘equivalence’ and the often inadequate understanding of the structure, meaning, property and semantic domain of various idioms. The paper will conclude by proposing some suggestions to enhance the teaching of Chinese idioms in SLT based on the observations of the experimental teaching program and drawing on other related academic studies.  For example, the paper will suggest, as is also advocated by Prof. Joël Bellassen, that Chinese-four-word idiom teaching should be based on characters being seen as a primordial element (字本位)’ as the preliminary phase, which enables students to attain a thorough understanding of the morphemes and structure of an idiom. Then the idioms can be XXXX introduced through a large picture such as through semantic domain or discourse.  Finally the paper calls for more active teaching & learning approaches to Chinese idiom acquisition instead of the tendency only for simple explanation. Such approaches should include extensive practice, interactive exercises.......

22. Exploring the Feasibility of Offering the Translation Module to Non-specialists

Zhiyan GUO, University of Warwick, UK

zhiyan.guo@warwick.ac.uk

Translation has been perceived as a high level bilingual skill, being offered in most universities to students whose proficiency in two languages is close to the mastery level. In most cases the provision of translation is made as a module for students of language-related degrees and these students often aim to take translation as a profession for their future career. However, in reality when these students set foot on the job market, most often their bilingual skill is taken only as part of the requirements for certain positions. In recent years with more international graduates going to multilingual companies after their universities, increasingly this seems to be the case with students of non-language degrees, referred to as non-specialists in some universities where Chinese is offered as an optional module. The issue emerges that for students whose English and Chinese proficiency is high enough, is it possible to offer a module of translation to equip them with the skills needed for their future jobs in globalised contexts, what should be taught in the module so that it is oriented more towards the practice than theory of translation. The current study will start with the concept of ‘natural translation’ and take an example of an advanced Chinese as an optional module to explore how feasible it can be to offer the module to non-specialist students whose degrees are in Business, Management, Finance, Law, etc. In so doing, the author hopes to get some expert advice from the audience on the topic.

23. 比较网络教学平台Blackboard及Moodle在中级汉语听说课程中的应用与效果

韩彤宇, 香港中文大学

dtyhon@cuhk.edu.hk

随着二十一世纪电脑高科技的迅速发展，对外汉语教学也因应趋势产生了翻天覆地的变化。如何将传统的教学法与电脑科技带来的高效语言输入结合起来，带给学生新鲜的语言习得经验并掌握汉语成为每位对外汉语教师的挑战。本研究集中评估和比较网络教学平台Blackboard 及Moodle在本所中级汉语听说课程中的应用及效果，尤其是它们如何管理及监督学生的学习进度，如何与教师的课堂教学配合并达至预期的教学效果。同时本文也搜集学生对综合电脑科技应用技能在对外汉语教学中的回馈，和教师对使用两种网络教学平台Blackboard及Moodle辅助对外汉语教学的意见，并提出未来网络教学平台的发展方向以期提高学生的学习效率和教师的教学成效。

关键词: 网络教学平台, Blackboard, Moodle, 汉语听说课程

24. 基础华语学生适用的翻译法 - GATT

何富腾, 马来西亚槟城玛拉工艺大学

fthoe@yahoo.com

随着中国的经济前景一片大好，学习汉语的人也就越来越多，形成了一股汉语热。马来西亚学习华语作为外语的非华裔相当多，除了国民小学有开办华语班外，众多国立大学也开办了华语课程让学生选修，以期提高现时大学毕业生的就业机会。当学习华语形成一股浪潮后，简单或效率不彰的教学法再也吸引不到现时的学习者。时下的学习者除了要求教学法多样化，也希望能系统化，并在短时间见到学习成果。就像大部分的语言初学者，开始时会很积极学习；当学习了一段日子却不见成效，学习热诚消退，就提不起兴致学下去了。如果学习者在短时间能掌握造简单且正确语法句子的方法，他们就有走下去的信心。在很多时候，当学习者找不到学习的门路，他们便会把第一语言的学习经验放进来，因母语负迁移影响而造出了许多的怪句。这里要介绍的GATT (Grouping划组-Arranging排列-Translating翻译-Touching up修饰) 翻译法是从WSD（Words Sequence Diagram词序图表）的基础上发展出来的。词序图表帮忙学习者把句子中的词组正确排列，这能将母语负迁移的影响减至最低。GATT翻译法的步骤则引导学习者按部就班将任务完成，免去学习者不知如何进行的惶恐。

25. 中文阅读教学个案考察与分析

何一薇， 北京外国语大学

[heyiwei@bfsu.edu.cn](mailto:heyiwei@bfsu.edu.cn)

本文以一名大学三年级中文专业的英国学生为考察对象，他希望能对当代中国社会现实、中国人的思维模式和心理特点有更多的了解。我们认为通过大量的阅读可以满足他的需求。根据学生的语言水平、兴趣爱好，选用的阅读材料的字数通常为2500左右。教学步骤：学生预习→课堂释疑→有针对性地补充一些阅读策略→提问重要信息、要求概括全文大意→学生结合自己的知识背景和人生体验表达观点。最后，我们对该教学做了一个调查问卷，对教学有一个整体的评估和把握，我们发现融策略培训与语言教学为一体的方式比较适合中文个别教学。影响学生阅读的三个重要原因是词义理解，较为复杂的词法、句法结构，以及缺乏相应的文化背景知识。新词新语是阅读理解最大的拦路虎，由于“新”，难以在词典中查阅到。根据大部分新词新语基本上由很少量的现成构词材料所构成这一特点，我们可以适当采用语素教学法进行教学；中文词与词之间的划分不是很清晰，有些词法、句法结构的教学就要有所涉及；增加阅读量，阅读与朗读相结合，引进“读者反应论”，阅读与说话相结合都是提高中文阅读能力不错的方法。

26. 從兩岸的社會文化心理角度看兩岸詞彙的異同

何芷揚, 台灣國立政治大學

[chihyang.ho@gmail.com](mailto:chihyang.ho@gmail.com)

目前學習華語的人數不斷地向上攀升當中，而當我們談到華語學習時，中國大陸與台灣必定為華語學習者的第一首選，但又因歷史的演進，中國大陸與台灣之間已各自產生了不同的詞彙用語，甚或是不同的文化體現；那麼，學習華語的外國人士必定會感到疑惑的是：兩岸對於彼此用語之態度為何？這就像是當我們學習英語時，對於英國人與美國人之間對對方詞彙差異所抱持的態度為何有所疑惑。而現今已有許多研究探討著兩岸之間的詞彙差異，但甚少有探討兩岸之間對彼此用語之態度的研究，故有鑑於此，此篇論文以量化問卷調查的研究方式來探討兩岸對於彼此用語之態度，以及其社會心理，此份問卷以滾雪球式抽樣的方式進行，總共回收290份有效問卷，其中111份為中國大陸民眾受試者，179份為臺灣民眾受試者；其問卷內容包括兩岸對於彼此用語態度的相關問題，是開放的抑或是封閉的等等。而此問卷之研究結果顯示，兩岸對於對方的用語是抱持積極的、正面的態度，同時也希望能夠了解對方的用語，並認為了解對方的用語是重要的。

關鍵字：兩岸用語、兩岸詞彙、問卷、態度、文化、社會心理、華語學習

27. 不同教学处理方式对汉语二语者近义词习得影响的实证研究

洪炜, 中山大学

homeworkdd@163.com

近义词是汉语二语学习者词汇学习的难点。如何通过有效的教学处理提高近义词学习的质量是值得深入探讨的问题。本文通过三组实验对比不同教学处理方式对近义词习得的影响。实验一对比发现式与接受式教学处理的差异。在发现式教学中，教师先不讲解近义词的差异，而是通过典型例句让学习者对比两个词语出现的不同语境，并引导其发现使用的差异。接受式教学则是教师直接讲解近义词的差异，学习者只需接受或理解。实验结果证明，发现式教学效果明显优于接受式教学。这主要是由于发现式教学增加了学习者的“投入量”，迫使学习者进行深度加工，使更多的知识进入长时记忆。实验二对比治疗式教学与预防式教学处理的优劣。治疗式教学讲解在学习者出现偏误之后，预防式教学讲解则在出现偏误之前。结果表明，治疗式的效果显著好于预防式，这可能与治疗式教学法具有更强的针对性，学习者更重视有关。实验三对比分散教学处理和集中教学处理的差异。分散教学是指近义词的教学分散在具体课文中，随文讲练。集中教学指把近义词集中起来进行讲练。实验结果表明：集中式教学的效果显著优于分散式教学效果。这可能是由于集中式教学更容易引起学习者对近义词差异的注意，认知资源分配相对集中。本文最后对各类近义词教学处理进行评价，并提出教学建议。

28. 以汉语为教学语言的语法导入设计

黄晓颖,东北师范大学

[huangxy745@nenu.edu.cn](mailto:huangxy745@nenu.edu.cn)

对第二语言教学来说，语法的价值在于给学生提供组词成句的规则，使之用有限的词语生成无限的正确的句子。但汉语语法无明显的形态标志，很多问题即便是汉语语法专家也难以用简单的规则解释清楚，对汉语作为第二语言的学习者来说更是难上加难，首先，他们还会受到来自母语的干扰；其次，汉语的某些语法点在他们的母语中没有对等的用法。而语法教与学的效果直接影响着学习者是否能够运用正确的汉语语法规则与他人进行顺畅的沟通与交流。在汉语作为第二语言语法教学实践中，普遍存在着用语法术语来解释语法规则的现象，其结果是老师即便用学生母语翻译，学生也难以理解，大大影响了教与学的效率，同时也会影响学生学习汉语的积极性和自信心。为解决这一问题，教师不仅要具备十分扎实的汉语语法的理论基础，还要具备高超的语法教学技能。中国有句俗语说“好的开头等于成功的一半”，教师若在讲解语法时能够深入浅出，生动有趣，就会易于为学生所理解掌握，相反，若一开始就用艰涩难懂的语法术语，就会让学生望而却步，产生畏难情绪。本文紧密结合教学实践，从汉语作为第二语言教学规律出发，深入探讨了以汉语为教学语言的语法导入设计问题。首先，就地取材，将周边环境中的人或物作为教学资源；其次，形象演示，生动展现语法点的内涵；再次，以旧带新，自然引出新知识；第四，设置情境，在“运用”中理解意义；第五，给出公式，在结构替换中掌握规则；六，两两对比，领会异同。总之，要摒弃语法术语，使语法教学浅显易懂，活泼生动，学生乐于接受。

关键词**:** 第二语言；汉语语法；导入设计

29. 对外汉语课堂教师提问案例分析

—以“弗大在上海”中文项目为例

黄晓玥, 新加坡华文教研中心

**xiaoyue.huang@sccl.sg**

课堂提问作为师生互动、教师组织教学的有效途径,起着至关重要的作用。本文选取“弗大在上海”（UVA-in-Shanghai）中文项目中一节“操练课”的课堂提问作为研究对象，通过对授课教师录像的观察和转写，从问题数量与类型、提问流程、提问策略以及教师的反馈等四个方面对教师的课堂提问进行分析。在此密集型的对外汉语教学中，教师利用“问题”构成整个课堂的主线，在问答式的互动教学中完成教学任务。此种问答法，避免了由于教师进行“满堂灌”或者讲解过多，导致学生一方面参与课堂的积极性降低，另一方面缺少练习机会的弊端。利用问答式的授课方法贯彻“精讲多练”原则，会提高课堂效率，在语言学习课堂中尤为重要。

关键字：“弗大在上海”；课堂提问

30. 法国高校专业汉语口语教学现状分析

黄晓红, 法国国立东方语言文化学院

Huang\_xiaohong2003@yahoo.fr

随着中国经济的迅猛发展及中国国际影响力的与日俱增，汉语在法国已逐渐成为几大热门外语之一，而随之进入法国高校学习汉语专业或英-中文应用语言学专业的学生也越来越多。众所周知，掌握一门外语应该学习书面语和口语两种形式。汉语作为第二语言的教学，在中国境内，由于得天独厚的语言环境，人们往往比较重视口语教学。现代语言教学法流派，从直接法、交际法，到任务式教学，也无一不把口语教学作为培养学生目的语交际能力的重要手段。然而在法国的高校，汉语口语教学却由于种种原因一直处于一个不尴不尬的地位，长期得不到重视，以至教学效果大多收效甚微。本文首先以法国国立东方语言文化学院、巴黎七大、波尔多三大、雷恩二大等法国四大高校为立足点，从其专业汉语口语课的课程设置特点、教材与教学内容、教学方法、以及评估测试等几个方面来展现法国大学汉语口语教学的现状与问题，其后从五个方面分析其原因、指出其症结所在，最后对改善这一困境提出一些建设性意见并对法国高校口语教学前景进行了展望。

31. 如何利用电子语言搭档协助远程汉语学习

阚茜，英国开放大学

qian.kan@open.ac.uk

在当今教育信息科技迅猛发展的时代，如何在对外汉语教学中充分利用教育科技是课程设计者和汉语教师的当务之急。本文简介英国开放大学初级中文课程是如何运用教育科技以适应当今的学习者，并详细介绍英国开放大学和北京交通大学远程教育学院合作的一个语言搭挡研究项目，探讨借助教育信息科技调动学生的学习热情，创造真实的语言交流氛围。本文也会谈及此类活动操作时存在的困难以及在设计电子语言搭挡项目时应该考虑的因素。希望本文能给汉语教师以及课程设计者一些启示，并促使更多的学者研究电子语言搭挡学习在对外汉语教学中的应用。

32. “泛在学习”与匀质分组在汉语口语教学中的作用

康晓娟，北京华文学院

[kangxiaojuan@bjhwxy.com](mailto:kangxiaojuan@bjhwxy.com)

对第二语言的学习者来说，汉语口语课是围绕着某一主题进行的表达技能训练。主要表现形式是输出，即“说”。而本质上，口语输出的能力是一个学习者综合能力的集中反映。要做到准确、真实、自然的汉语输出，需具备诸如听的能力、理解能力、捕捉能力、分析能力、交际能力等等。因此口语课的目标不是单纯的说话技能训练，而是要全方位地培养学习者听、读、写、译能力。根据班级教学的实践，我们发现，要实现口语课每个学习者的开口率，仅依靠教材设定的内容以及教师与学生之间的互动是远远不够的，需要由教师引导学生，共同围绕教材的内容，向外探索更丰富的课外材料，让学生时刻处于“泛在学习”的状态，丰富要表达的内容，做到“输入大于输出”，才能支撑起口语训练的课堂教学。与此同时，教师还应根据全班学生的特点，对学生进行匀质分组，创设、营造适于交际的课堂环境，提高课堂教学的交互性和协同性，使班级教学既能满足不同学生的异质需求，也能获得整体教学质量的提升。

33. 支架式教学法与自上而下的语篇阅读教学模式

栾育青，首都经济贸易大学

luanyuqing61@163.com

针对外国学生在阅读汉语文章时普遍存在的阅读速度慢，“只见树木不见森林”的状况，我们认为对外汉语中高级阶段的阅读教学应采纳自上而下的阅读模型，应注重语篇分析，训练学生提取语篇关键信息、抓主体脉络之能力,使学生建立大局观。同时尝试把阅读课教学变成在教师指导下的学生自主学习。我们以《商贸汉语阅读与表达》（华语教学出版社）的第一课为教学实例，探讨如何运用支架式教学法建立自上而下的语篇阅读教学模式。（1）搭脚手架。首先阅读前教师以提问方式引导学生注意文章的主题，使学生对文章整体内容有一个把握。阅读前教师也可以通过图片、PPT、视频等方法（即工具支架）简要地介绍一下文章的背景知识，激活学生大脑中的图示信息。（2）构建文章的整体框架。学生通读完文章之后，教师在黑板上画出文章的树形图、结构图(即图表支架)，帮助学生梳理文章的结构。（3）引入问题情境。除了可以提有关课文的问题来检查学生理解情况，还可以设置一些尽可能真实的问题情境，引导学生进入情境，为他们提供在近于真实的环境中用汉语进行交际或解决问题的机会。（4）学生独立探索和协作学习。鼓励学生自己去分析问题，如果独立探索不足以支持学生完成建构，就要通过学生合作学习来完成。在阅读课中加入小组协作学习，学生相互交流、取长补短，可以有效提高他们自主学习的能力。（5）拆除支架，推动知识向能力转化。这一环节主要是表达环节。其他有助于提高学生语篇分析能力的训练方法有：（1）让学生注意有逻辑推进、衔接手段的标志词，通过标志词来理解各部分之间的关系。（2）引导学生分析不同体裁文章的组织结构。（3）写文章大意。这种训练对学生熟悉汉语文章的结构模式，迅速捕捉文章主要信息，提高阅读效率是非常有好处的。

关键词:中高级阅读教学、语篇、支架式教学法、自上而下阅读模型

34. 国际汉语教学中的“新加坡派”

——新加坡文学教育的守成与新变

李 佳, 南洋理工大学

jia.li@nie.edu.sg

新加坡是一个以华族为主体的国家，华人约占人口总数的74%，因而此地的华语教学属于相当特殊的二语教学。新加坡政府一直坚持实行所谓“双语教育”的政策，致力于培养“双文化精英”，故而在汉语的语言教学之外，还包括着中华文化教学。本文将以文化中之重要内容文学教学为例，探讨在新加坡从事中华文学教学中笔者的思考。 新加坡中华文学教育的历史，可以追述至新加坡建国之初，从60年代始，中华文学从华文科独立出来，成为剑桥普通水准考试题的一个独立人文科目，“语”与“文”便各司其职，至此华语科目对语言实用价值的需求被大大提升；而中华文学科目作为独立于华人母语之外的科目，肩负起培养学生审美素质、承担文化传承的使命。单独的华文文学选修科目，使得新加坡的华文教学颇具自身特色，其教学内容经过了以下三个嬗变过程：追随想象中“祖国”：中华文学；碰撞与尴尬：无所措手足的华文文学；南洋色彩的开放性华文文学。此外，本文亦将讨论在新加坡这个特殊二语环境下，从事中国文学文化教学的挑战与策略。

35. 海外沉浸式语言教学个案研究

李嫚, 伦敦商务孔子学院

[L.man@lse.ac.uk](mailto:L.man@lse.ac.uk)

有别于传统意义上的沉浸式教育（起源于加拿大魁北克省的法语教学模式），本文旨在研究在非目地语的社会环境中基于时间成本和项目可行性等因素人为创造目的语环境学生二语习得的情况。虽然是人为创造目的语环境，但是考虑到项目实施地点将是一个中国家庭，学生生活环境和学习环境基本处于目的语环境中，同教师接触时间包括学习和各种活动的时间远远超出普通语言学习项目，所以本文采用张晓路博士论文（2006）中说法，称之为沉浸式语言教学，在教学过程中目的语既是学习的目的同时也是教学的媒介。因为此次项目是针对一个学生量身设计的，没有其他比较研究对象，所以进行个案研究。通过无结构型和半结构型采访和录音，调查问卷，学生学习日志，过程性评估和总结性评估，研究学生的学习策略和个体的差异对于语言学习成果的影响，希望为有意开展沉浸式语言教学的海外汉语教学机构和教师提供一些可借鉴的经验。

36.基于FIAS的汉语国际教育职前教师课堂教学互动研究

李黔萍, 李卓, 上海外国语大学

liqianping@shisu.edu.cn

提高汉语国际教育专业硕士或者说汉语国际教育职前教师的教学实践能力一直是国际汉语教师培训的重点，为此大多数培养院校都会给这些专业硕士实习和实践的机会—-作为新手教师走进课堂，走上讲台。为了更好地帮助他们提高课堂教学能力，尤其是提高他们课堂教学互动的有效性，我们做了此研究。本研究主要采用弗兰德斯互动分析系统，对上海外国语大学汉语国际教育专业硕士实习执教的5个班的初级汉语综合课课堂进行课堂观察，以数据的形式对课堂语言互动进行记录，通过数据分析得出结论：1、发现职前教师由于教学经验不丰富，个人也比较年轻，大多都不善于维护自己作为老师的权威，也不善于对课堂进行组织和管理。 2、师生之间情感的交流比较少，老师倾向于向学生灌输自己的观点，而不善于深入细致地观察学生的反映，接纳、发展学生的想法。3、教师讲解时间过多，学生说话时间过少。4、教师即时发问比率偏低，这说明老师虽然善于利用发问来进行课堂教学，但是不太能及时追问学生的话语。本文最后根据以上分析对汉语国际教育职前教师的课堂教学互动提出建议，同时也对汉语国际教育职前教师的培训提出一些建议。如：培养职前教师的课堂组织和管理能力，提高他们课堂教学的提问技巧等。

关键词：FIAS 课堂互动 汉语国际教育职前教师

37. 阅读介质对汉语学习者阅读策略及阅读动机的影响

李晓娟, 复旦大学

lixiaojuan@fudan.edu.cn

随着计算机的普及以及网络技术的发展，阅读介质（medium）正在发生改变。阅读活动已经打破了纸质介质的限定，电脑屏幕阅读变得越来越普遍。阅读活动不仅仅是一种认知活动，它也与承载文字的载体—阅读介质有着紧密的关系。人们的阅读习惯长期以来受到纸质介质的影响，电脑屏幕这种新的阅读介质可能会对阅读者的阅读策略和阅读动机产生影响。在外汉语的阅读教学中，通过电脑屏幕的网络阅读，读者一方面可以接触到更加丰富真实的阅读材料，另外一方面，阅读量也可以得到很大程度上的提升。可以说，电脑屏幕阅读是提高阅读能力的重要新途径。但是对于电脑屏幕阅读对阅读者阅读策略和阅读动机的研究并不充分。本文以中高级水平的汉语学习者为研究对象，采取定量与定性相结合的研究方法，借助Sheorey 和Mokhtari 研制的阅读策略调查表（SORS），从定量的角度考察了读者在两种不同的阅读介质—电脑屏幕阅读和纸质阅读下，认知策略、元认知策略以及支持策略这三方面的异同。此外，研究者还通过问卷以及观察的方法，考察了阅读者由于阅读介质的改变所采取的特殊阅读策略。同时，本论文还研究了阅读介质对阅读者阅读动机的影响，揭示语言学习者对电脑屏幕阅读的态度和接纳程度。最后，本文根据研究结果，对阅读教学提出了相关的建议。

38. 《汉文典》：清末中日文言语法谱系

李无未, 厦门大学

liwuweil@163.com

对清末中日文言语法著作《汉文典》谱系的确认，着眼点是： 凡例或序言中理论观念、编排的逻辑结构、语言要素呈现、功能体系。这是判定《汉文典》有否谱系关系的基本标准。清末中日《汉文典》存在着十分明确的谱系关系，可以看到有三种类型：中国虚词训解和泰西文法系，比如冈三庆《冈氏之中国文典》、上田稔《中等教育教科用书:汉文典》、章士钊《中等国文典》等。特点是：训解吸收中国学者虚词研究成果，比如《用字明辨》就有唐彪翼所著《虚字用法》内容；理论框架照抄西方文法，比如美国学者日根尾《英文典》。传统小学与文法结合系，比如猪狩幸之助《汉文典》、六盟馆编辑所《汉文典表解》等。特点是：在以文法为主体形式的同时，还注意穿插文字、音韵、训诂等小学内容。传统小学与文法理论结合，大有走出语文学藩篱束缚，昂首阔步迈向汉语语言学科学的气势。字法、词法、句法、章法综合系，比如儿岛献吉郎《汉文典》、来裕恂《汉文典》等。特点是：字法、词法、句法、章法综合在一起，但贯穿着文法这个主线。来裕恂增加了儿岛献吉郎没有的内容，比如第四卷“文论”中的原理、界说、种类、变迁、纠谬等，距离儿岛献吉郎“修辞典”语言学范畴越来越远，真的是走向了后来学者所说的文章学和写作学境地，这也是来裕恂《汉文典》“文章典”独创之所在。确认《汉文典》谱系，就是为着有效厘清清末中日《汉文典》之间的复杂关系；凸显清末中日《汉文典》学术关系基本脉络线索；认识其学术体系形成和创造的意义。从汉语国际教育发展史研究来看，这个谱系，具有汉语文言语法教学制度上的正统性，但中日两国存在着不对称性，日本制度规定更加完备。清末中日《汉文典》谱系生命力在于它的延续性，后来出现的一些文言语法著作大多和它有着密切的理论关系。研究这个谱系，可以找到东亚汉语史交错与分离的符号性特征。

关键词: 清末,中日,《汉文典》,谱系, 类型,特征

39. Improve Chinese Acquisition through Tandem Learning: An EU Project from the Lifelong Learning Program

Yan LI, University of Vienna

yan.li@univie.ac.at

In 2014, six European universities, as well as two Chinese universities started a 3-year project: Third Language Learning Tandem-Skype/L3-Task Project (with University of Vienna, Universidad de Alicante, Universidad de Barcelona, Friedrich Schiller Universität Jena, Wirtschaftsuniversität Wien, Universidad Nacional de Educacion a Distancia, Xiangtan University and Shanghai International Studies University). The aim of the project is to develop a pedagogical concept for blended tandem language learning with L1 speakers of the target languages Spanish, German and Chinese. Based on the results from a pilot study, we group the students at A2 level to tandem partners, and we follow them till B1 level, a required language level to work in the EU. Tandem partners are matched up by language teachers from each university and they should make conversation via the internet program” oovoo”. Each semester 4 online conversations of each tandem with given tasks will be recorded and saved in the project dropbox. Based on this data, we will investigate the linguistic development of the students and their social interaction skills. The project will produce a manual for the organization and procedure of future bilateral tandems. The Chinese tandem program of University of Vienna was carried out with German department of Xiangtan University. This paper will present our experience on the planning and organization of bilateral tandems. Since task design plays a very important role for the pedagogical development of a tandem program, task examples in Chinese from A2 to B1 are provided for analysis and discussions. The issue of keeping a balance between controlled and natural online conversations has been studied. Pedagogical implications drawn from linguistic analysis of recoding data will also be presented. We hope that our experience to be shared with Chinese teachers and Chinese language teaching institutions.

40. 汉语完成体标记“过”研究

李妍，中国政法大学，英国班戈大学孔子学院

yanl@cupl.edu.cn

语法学界一般把“着”、“了”、“过”看作是动态助词，是汉语的特点之一。前人对“过”的研究主要集中在近代汉语和现代汉语这两个历史时期：一方面是对其虚化源流和历史演变的研究，其中又着力于明清以前的文献资料；另一方面是对现代汉语中“过1”、“过2”的语法意义和语法功能的研究。相比之下，对“过”从近代汉语晚期到现代汉语的发展变化过程就较少涉及。本文拟选取这段时期内具有代表性的三部白话文学作品——《金瓶梅》、《红楼梦》和《王朔文集》作为研究语料，以Bybee，Perkins & Pagliuca（1994）中语法化路径的理论框架和Dahl（1985）中对经历体的类型考察结论为基础，考察“过2”这一完成体标记在这三个共时平面的特征，继而勾勒出它在这段时期内的发展变化过程。

关键词：过 完成体 语法化

41. 論《史記》在漢語修辭教學中的應用

──以〈游俠列傳〉中的「篇章修辭」為例

梁德華, 香港中文大學

wwah520@gmail.com

　　香港大專生在學習漢語修辭時，往往著重於現代文學作品的修辭技巧，而忽略古代篇章修辭之精妙。本文以實際的教學經驗出發，嘗試將《史記》篇章加入漢語修辭教學設計中，以說明教授中國修辭學必須同時關注漢語修辭由古到今之演變。故此，本文將以《史記．游俠列傳》為教學實例，重點分析其中的「篇章修辭」，並參照中國現代修辭學術語，輔以課堂設計，探討如何利用《史記》篇章以教授漢語修辭學。概括而言，《史記》一書極重篇內照應，而這種照應的筆法與現代修辭學中的「篇章修辭」概念相合。所謂「篇章修辭」，屬「消極修辭」中的範疇，意思是指文章各個段落互相呼應，使篇章結構更為緊密。〈游俠列傳〉開首即引用《韓非子．五蠹》「儒以文亂法，而俠以武犯禁」兩句，點出了「儒」、「俠」兩端，而下文不少段落都以「儒」、「俠」較量的筆觸作線索，貫串全篇，前後照應，使議論及敘事環環緊扣，顯示司馬遷「篇章修辭」的技巧，亦可反映《史記》篇章非常適合用於漢語修辭教學中。

關鍵詞：史記、游俠列傳、修辭學、篇章修辭

42.普通話網上評核及自學系統的設計與實施

──以遊戲化及自動化為指標

梁慕靈(Leung Mo Ling Rebecca),香港恒生管理學院

張光裕(Cheung Kwong Yue) 香港恒生管理學院

[rebeccaleung@hsmc.edu.hk](mailto:rebeccaleung@hsmc.edu.hk); [alexcheung@hsmc.edu.hk](mailto:alexcheung@hsmc.edu.hk)

隨著科技日趨發展，網上教學和遙距電子學習亦越趨成熟。過往教育界普遍擔心網上教學缺乏人性化及互動的元素，於線上學習往往流於單向教學，這種傳統的教學模式未必能配合新一代學生的學習需要。因此，學界有必要思考如何發揮創意，改變過往對網上教學平台的應用習慣。有見及此，本論文擬通過遊戲化(Gamification)及自動化(Automation)兩個角度，討論發展網上普通話評核及自學系統的可行性。這種新的網上學習發展方向，不但能為學生提供課堂以外的學習支援，使學生有多元化的機會接觸和應用普通話，更能通過加入學習「社交化」過程，提升網上評核及學習系統的人性化及互動程度，改變以往只是把教學材料和評核測試放到普通話網上平台的單向教學模式。同時，網上學習系統能以認證的方法，提升學生於網上進行普通話評核的動力和認受性。本研究以香港大學生為研究對象，輔以實例設計，討論具遊戲化及自動化特色的普通話網上評核及自學課程的實施過程。

關鍵詞：普通話、網上評核、自學、遊戲化、自動化

43. 越南汉语学习者的特点及对越汉字教学方法研究

刘光创, 越南太原大学

quangsangluu@gmail.com

越南是属于汉文化圈的国家，由于历史的关系，汉文化深刻地影响到越南各个方面。公元938年前越南是下属中国的，中国各个封建朝代在越南设立统治机构。公元938年，越南北部建立独立政权，但仍与中国保持着很密切的关系。由于越南各个王朝对汉文化的重视和扶植，随着科举制度的正规化，汉语和汉字的社会影响不断扩大和深入，甚至成为正式的官方语言文字。汉字不仅是汉文化的宝贵部分，而且是汉族文化的载体。汉字作为中国邻国的正统文字，汉文化随之更加便于传播、影响。十三世纪，喃字诞生以后，汉字在越南的统治地位才慢慢降低。1935年，拉丁字母正式成为越南全国通用文字，使汉字日渐式微，直到终止使用。越南现行的文字为拉丁字母文字，从文字的字形角度看，越南文和汉字貌似无关，实际上其音、义仍未能摆脱汉字的根本。有人将两种语言的文字的字形进行比较然后结论越南属于汉文化圈而非汉字圈。笔者认为该想法不够妥当，因为除了文字的形体之外，汉语汉字的各个因素都对越南语发生影响，而字形只是视觉符号而已。此外，如今越南到处都可以看到汉字的出现，汉字字形对越南学生来讲并不是陌生的。如今，越南汉语学习者的数量日益增多，汉语仅次于英语已经成为第二大外语。越南汉语学习者与其他国家汉语学习者的特点有许多不同点，在汉字认知方面也有不少差异。现代越南语中有大量源于汉语的语素，汉字是语素文字，因此越南人学习汉字有一定的优势。本文将越南汉语学习者的特点及对越汉字教学方法的改进进行论述。

关键词: 越南, 汉字, 汉字教学法, 汉源语素, 识字量

44. 粵語環境中大學課程中普通話詞語教學訓練探討

劉慧, 香港恒生管理學院

[wailau@hsmc.edu.hk](mailto:wailau@hsmc.edu.hk)

1997年香港回歸後，普通話學習列入小學核心課程，小學階段普通話的訓練加上中港兩地社會、經濟、文化交流及人民頻繁往來，在香港有更多接觸普通話的語言環境，香港青少年的普通話溝通能力較之十幾年前已大大提高，特別是在口語語音的準確、表達的流利、聆聽與理解能力方面，進行一般性的社交溝通已能達到較理想的效果。在這種情況下，大學課程中的普通話教學，除了進一步訓練語音的準確、談吐的流暢外，課堂上另一個教學重點就是普通話詞語的運用訓練，以進一步提高學員的語用能力。香港地區口語使用粵方言母語，而書面語則使用現代漢語，因此在用普通話口語溝通時，詞語的誤用經常出現。本論文旨在探究粵方言區普通話口語中詞語誤用原因，介紹我們在大學普通話課程中，如何訓練學生在口語和聆聽能力方面，排除方言的干擾，正確判斷、選擇、運用普通話規範詞語，以及開闊普通話新詞學習的經驗。

45. 以内省法检验新HSK五级完型填空的效度

刘书慧, 中国广州华南师范大学

alicialiu31@gmail.com

本研究运用内省法根据考生使用的阅读答题策略检验新汉语水平考试（新HSK）五级完型填空测试的效度。研究受试本科三年级留学生16人，完型填空测试共15题，有四个段落，每个段落有３－４个空格，要求考生从４个选项中选择合适的词语或句子补充完整。阅读答题策略列表使用Cohen& Upton (2006)的列表，此列表包括两部分：阅读策略（28项）和考试策略（包括28项考试管理策略Test-management strategies和3项应试技巧策略Test-wiseness strategies）。研究3个问题：1）考生在完成完型填空测试过程中使用了哪些答题策略？2)考生实际使用的答题策略是否符合命题人的预期？ 3)不同信息类型的题目是否使用不同的答题策略？深入研究考生使用的阅读策略和考试策略发现：在答题过程中，考生使用同样多的阅读策略和考试策略，完型填空能够考查考生对上下文的理解和语言综合运用的能力；考生在557次策略使用中，有503次使用了命题人的预期答题策略完成题目，占90%，非预期答题策略仅占10%，本测试能够在实际操作中有效体现构念；在不同信息类型的题目上考生分别使用相应的答题策略。关键词：新HSK五级 完型填空 答题策略 内省法

46. Applying the Zone of Proximal Development to teaching Chinese culture

Weiming LIU, Ann Devitt, Trinity College Dublin

[weiminl@tcd.ie](mailto:weiminl@tcd.ie), [ann.devitt@tcd.ie](mailto:ann.devitt@tcd.ie)

The Zone of Proximal Development (ZPD) is referred to as the distance between the actual developmental level as determined by independent problem-solving and the level of potential development as determined through problem-solving under adult guidance or in collaboration with more capable peers. Research has attested possibilities for learners to progress in a range of learning contexts which are underpinned by the ZPD. The authors of this paper aimed to apply the theory of the ZPD to a setting where a group of university students were introduced to Chinese culture for a period of twelve weeks. The students were required to act as both peer teachers and peer learners in turn from the beginning of their learning experience. The authors tended to use this reciprocal peer teaching approach as the dynamic process of generating the ZPD. The current study was conducted as a case study. Its data were derived from the students’ peer teaching content, class tests and semi-structured questionnaires. The findings demonstrated that the peer teaching approach was welcomed by the majority of the students in question. The findings also suggested that this approach stimulated students as both peer teachers and peer learners to learn Chinese culture. The process of preparing to teach established the difference between peer teachers’ knowledge level and peer learners’ knowledge level, and allowed peer teachers to play a guiding role in their peers’ learning. The peer teaching approach itself served as a motivator for peer teachers to participate in such preparations.

Keywords: Chinese culture, the ZPD, reciprocal peer teaching, Motivation

47. Strategies in Learning Chinese Characters

Yunzhen LIU, Regent’s University London, UK

[liuy@regents.ac.uk](mailto:liuy@regents.ac.uk)

This survey study involved three Chinese proficiency levels’ Chinese language students enrolled in Chinese as a Foreign Language classrooms at Regent’s university. It intended to address the following research questions: 1. What types of Chinese Characters Learning Strategies do the students use? 2. What types of Chinese Characters Learning Strategies are considered more useful? 3. What types of Chinese Characters Learning Strategies are considered least useful? 4. Do the students’ Chinese Characters Learning Strategy use differ based on the following learner differences: (1) Gender; and (2) Chinese proficiency level? 5. What factors contribute to the students’ performance in learning Chinese Characters? Both of the two types of the students: the students who study Chinese before their SPA, i.e. Study Period Abroad and the students who study Chinese after completing their one year SPA in China, were recruited for this study. The survey data was analyzed through SPSS statistical software. Typically Factor Analysis and MANOVA tests were run using the participants’ responses in the Chinese Character Learning Strategy Inventory and the background surveys. In addition, Standard Multiple Regressions were conducted, using the enter method to see which better predicted the students’ achievement in learning Chinese Characters. The results indicate some significant differences in Chinese Characters’ Learning Strategies. Suggestions regarding to teach Chinese Characters were made based on the findings of this study.

48. 新加坡华文教学中程度副词的教学重点

刘振平，新加坡南洋理工大学

liuzhenping79@sina.com; zhenping.liu@nie.edu.sg

汉语的程度副词虽总体数量不多，但由于词义较为抽象、用法较为复杂，并不易为汉语作为第二语言学习者辨别和掌握。对于新加坡的汉语学习者来说，程度副词的学习难点有哪些，而针对这些难点需加强教学的知识点有哪些？这是本文主要探讨的问题。首先，我们鉴定、提取出《汉语水平与汉字等级大纲》中甲乙两级词汇所收的程度副词（共20个），作为研究对象。其次，我们结合已有研究成果，确定了新加坡华文中程度副词的一些用法特点，主要是：“比较”修饰否定结构的现象比较常见、“好”用于非感叹句的情况很常见、用“太过”代替“太”，以及程度副词修饰名词的现象比较多。这些用法，虽在普通话里并不常见，但由于新加坡华文并不是普通话，只是普通话的一种区域变体，所以，我们认可这些用法的“合法性”，从而在确定偏误时，不将其作为偏误。最后，我们在新加坡华文作文语料库中，全面考察了这些程度副词的偏误，并根据它们所涉及的语言点而加以分类，共得出11类偏误。通过对这些偏误的分析，从而确定了新加坡华文程度副词教学中需进一步加强教学的内容，为今后更加有的放矢地进行程度副词教学奠定了基础。

49. 沉浸式学习：教室外的中文课

刘震霞,香港中文大学

[liuzx@cuhk.edu.hk](mailto:liuzx@cuhk.edu.hk)

大多数学生学习中文的目的不外乎与人交际沟通。而沟通成功与否很大程度上取决于语言能力和语用能力两方面的水平。语言知识是语言运用的基础，但忽略语用就会造成学生语言运用不得体的后果，让学生的交际能力大打折扣。当前我们的课堂教学多数情况下着重的仍然是教授语言知识、训练语言能力，而对语用能力的培养关注不足。有鉴于此，本校于2006年起开设了“语言文化实践课”，为学生提供“沉浸式”课程。学生通过在教室外进行的密集课程，在老师的指导下将所学过的语言知识运用出来，同时提高对语用的敏感度，真正体验“用中学”和“学后用”，从而实现提高个人语言“准确度”和“得体性”的目标。本文会从“语言文化实践课”的基本理念、课程设置、操作过程以及测试方法等几个方面进行介绍，通过实际个案分析来展示学生修读课程前后语言面貌的改变，并尝试探讨课程的优点与不足及将这一密集课程模式运用到日常教学当中去的可行性。

50. Mandarin learning for Cantonese-speaking tertiary students: an investigation in a university Mandarin course in UK

Lan LO, University of Nottingham

[lan.lo@nottingham.ac.uk](mailto:lan.lo@nottingham.ac.uk)

This article reports on the Mandarin learning of Cantonese-speaking tertiary students as a second/additional language in a university course in UK from 2012 to 2014. There has been a heated debate on whether Cantonese speakers need to learn Mandarin in university course, particularly in English-speaking countries. Some opinion is that Cantonese speakers don’t need to learn Mandarin in university course due to: 1.No matter you speak Mandarin or Cantonese, you are called as Chinese, so you shared the similar culture value; 2.Both Mandarin and Cantonese language are belonging to the same language system; 3. Cantonese speaking learners have already access many Mandarin resources through media before they come to university in UK. In this context, a university Mandarin course for Cantonese speakers in U.K. was selected with the objective to investigate the Cantonese-speaking students’ learning motivation, learning needs and problems in their Mandarin learning procedure. Based upon the findings of this study it aims to address the above issues and suggest applicable learning approach of competency enhancement for the Cantonese-speaking tertiary students. It analyzed Mandarin learning issues faced by Cantonese speakers from two key aspects such as what are their difficult parts of learning Mandarin; what are the problems faced by them in Mandarin oral presentations. Despite the relevance of this topic for teaching and learning Putonghua/Mandarin in Hong Kong, little research on overseas Chinese dialect speakers with regard to their Mandarin learning has been done in this field. Thus, this paper covers that gap in the existing research by analyzing teacher’s classroom observation, questionnaires on learners, and in-depth interview data obtained from 2012 to 2014 in the University of Nottingham in UK. The results indicate a series of issues on 1) the importance of the Mandarin for Cantonese speakers’ course in university in UK; 2) the significance of Mandarin learning with focus on listening and speaking for Cantonese speakers in university; 3) an interactive oral presentation-based learning procedure is needed. An interactive Mandarin learning method is suggested in this study to improve Cantonese speaking students’ learning outcomes.

Keywords: Mandarin learning, Cantonese-speaking students, Mandarin course in university, UK

51. 汉字课的定位与设计

鲁文霞, 北京外国语大学

[luwenxia@bfsu.edu.cn](mailto:luwenxia@bfsu.edu.cn)

汉字课作为综合汉语课的辅助课的定位: 汉字是汉语言一个重要组成部分，学好汉语不应只学拼音不学汉字。汉字课的教学内容要与综合汉语课相配套。汉字课的教学设计: 教学模式--采用双教材的教学模式，即：1本汉字专门教材+1本综合汉语课教材。教学重点: 笔画、笔顺规则、部件. 教学活动: 汉字教学不等于枯燥的汉字教写，丰富的课堂活动可以充分调动学生的学习兴趣。教学活动举例：拍苍蝇、站起来、对对碰、Bingo. 测试类型包括练习exercise、小测验quiz、测验test与考试exam相结合，不断监测学生的学习成果。测试要求：开卷与闭卷相结合。测试题型举例：笔画：看拼音写笔画、写出笔画的拼音， 笔顺、笔画：写笔顺及笔画数。 部件：拆分与组合：部件拆分、部件组合、找部件、连线。 组新字：补笔画、部件组字。 扩展：整体与部分。 结论：汉字课应作为基础阶段教学的一门必修课，我们要充分利用现代化的教学理念，建立汉字教学的新模式。

关键词：对外汉语教学、汉字课、模式、基础阶段

52.国际汉语语核研究初探

陆如钢, 南安普敦大学

R.Lu@soton.ac.uk

本文以国际汉语教学的现状为经、以国际汉语的实际习得为纬，以国际英语语核研究为鉴，通过理经梳纬、参照借鉴，对国际汉语教学研究中的语核研究进行了一些探索性的思考。文章首先解析和界定了什么是国际汉语语核，提出国际汉语语核是汉语外语习得者，主要是成人国际汉语习得者，在实际的语言交际环境中，为了能用汉语进行有效的语言交际所必须掌握的汉语语言的核心成分，并以国际英语研究中的ELF Core为参照，提出国际汉语语核这一概念可以简称为CLF Core。文章接着阐述了在国际汉语教学中有必要进行CLF Core研究的两条重要理据：其一，当今的国际汉语教学中占很大比率的学习者是成人，从二语习得的关键期（critical period）理论上讲，他们已很难地道地掌握汉语了，所以有必要梳理出哪些是国际汉语习得者必须掌握的，即国际汉语的核心成分，而哪些并非是国际汉语学习者非掌握不可的，即国际汉语的非核心成分。其二，汉语作为母语在实际的日常交际中方言和口音极其繁杂，普通话只不过是被人为地标准化了的语言，标准汉语在日常交际中几乎是不存在的，也就是说绝大多数汉语母语使用者在日常生活中所使用的交际汉语（communicative Chinese）与标准汉语（standardized Chinese）是有差别的， 这意味着期望国际汉语习得者完全掌握标准汉语其实并不现实，所以有必要梳理出CLF与SC之间能允许存在的差别在哪儿，即找出国际汉语的非核心成分。文章最后从汉语的语音、词法、句法三方面探讨性地举例论述国际汉语语核研究的主要内容、难点、及有效的研究方法。

53. Exploring the criterion-validity of HSK and HSKK at Threshold Level

Yang LU, The University of Nottingham

[Yang.lu@nottingham.ac.uk](mailto:Yang.lu@nottingham.ac.uk)

This paper reports a series of research that the author has been conducting on the criterion-related validity on the New HSK and HSKK exams at Threshold or Intermediate level in Mandarin Chinese. Validity is regarded as ‘the appropriateness, meaningfulness and usefulness of the specific inferences made from test scores’ (American Psychological Association 1985:9). Evidence of criterion-related validity demonstrates a relationship between test scores and some criterion believed to be an indicator of the ability tested (Bachman, 1990:248). As more and more students on the Mandarin Chinese courses in U.K. HE sectors are taking HSK and HSKK exams, it has become increasingly important for both teachers and students to know if there is a strong correlation between the performance on the standardised tests and the assessments given by the courses. Such information is important, as it can reveal if our standards and expectations for teaching are related to the constructs set by the HSK and HSKK exams for B1 and B2 Levels as described by the European Common Framework. Most importantly, we need to know if we can rely on HSK or HSKK exams to predicate the proficiency levels of the students on our courses or verse versa. Four projects have been conducted to answer the questions by using students’ awarded scores from the Level 3 and 4 HSK exams, Intermediate HSKK exam and their marks given by the assessments of a U.K. university. The paper will present the results of each project and reveal whether the standardised tests are assessing the similar constructs or criteria for the level. Limitations of both the standardised tests, the institutionalised tests and the research will also be given in order to direct future research.

54. 初级阶段汉字教学的概念地图策略

路志英， 中国人民大学

[luzy@ruc.edu.cn](mailto:luzy@ruc.edu.cn)

当前教学中的“汉字难”成因：“汉字难”经常困扰着日韩等国家以外的学习者。造成这种印象的原因有两个：一是历史上传教士等首批汉语学习者的记述给后来者带来巨大的心理阴影。二是以“词”为教学本位，“语文并进”教学路子下的汉字学习与课文中词汇的学习同步，给汉语学习者造成“汉字没有规律、汉字难学”的印象。在这种情况下，很多汉语学习者对汉字学习采取回避策略，即只学拼音和口语，不学汉字的认读和书写，一些教材在初级阶段回避汉字教学。然而，这种回避策略对以后的学习非常不利。 本文将从（1）汉字是否真的难学（2）学什么汉字（3）汉字怎么学这三个方面的论述入手，结合概念地图来讨论初级阶段汉字教学的教学策略。一 汉字是否真的难学：常用汉字数量并不多。汉字内在的规律性。汉字构件的表意性、表音性。徐彩华等发现字形学习需要有意注意，字音和字义学习可以获益于无意学习中的积累；频率是汉字学习中贡献最大的文本因素，只要有足够多的接触和熟悉，字形学习就并不困难。相比之下，语言属性的文本因素对学习成绩的影响力小很多。汉字并不像我们想象的那么难学。二 学什么汉字：常用字是汉字教学的重点。常用字的结构相对简单。汉字的基本构件有助于学习。据尹斌庸（1984）统计，在4213个常用汉字中，一个字代表一个语素的占87.5%，一个字代表几个语素的（多音字）占12.2%。由此看来，除了极少数例外，都是一个汉字代表一个语素，而一个汉字也只记录一个音节，这在教学上要求我们要高度重视汉字语素义的教学。先教常用字, 是汉语入门教学的捷径。据《现代汉语频率词典》统计, 最常用的100 个汉字累计频率是47.52% ; 最常用的1000个汉字累计覆盖率达91.25% ; 最常用的70个字, 构词数都在100个以上, 其平均笔画只有5.7 笔; 头11 个高频汉字(子、不、大、心、人、一、头、气、无、水、地) 构词数都在200个以上, 平均笔画只有3.5笔。可见, 越常用的字笔画越少, 构词能力越强, 语料的覆盖率也越高。三 怎么学汉字：“概念地图”策略既能解决汉字的“量”又能解决汉字的“质”的问题。该策略是建立在“概念地图”理论和汉字系统理论之上,利用汉字之间不同类型的关系(如聚合关系、组合关系等) ,以层级结构的形式列出汉字,呈现相关意义结构的方法来达到对汉字群进行深入学习的一种教学策略。这种策略不仅能使学生学习到各个汉字,而且还能使其掌握各个汉字之间的内在关系。四 结论：与传统的汉字教学的方法相比,这种策略不仅能提高教学效率,实现“量”的突破,而且还能改变汉字教学的方式,实现留学生对汉字的掌握程度的“质”的提升。

55. 汉语成分省略的认知根源及其对外汉语教学策略初探

吕瑞卿,复旦大学

[lvruiqing@fudan.edu.cn](mailto:lvruiqing@fudan.edu.cn)

省略是人们在使用语言交际的过程普遍存在的现象，因为有了省略，人们在交际中才更加主题鲜明，交际才更有效。本文从认知的完形感知和凸现理论对句子成分省略的原因做一些分析，说明人们在省略某个成分时是有认知基础的，说话人认为省略的部分听话人可以通过完形来感知，不需要说出来听话人也会知道。同时说话人认为通过省略某些相关性弱的信息，可以凸现自己想要表达的主要内容。在对外汉语教学中，留学生往往会出现详略不当的情况：例如文章的每个句子都很完整，但是篇章不合格，显得啰嗦；有时候句子中必要成分缺失，导致意思表达不清楚或者有歧义；还有的在对话过程中因为对方省略了某些成分而出现理解困难或者错误，答非所问，等等。本文旨在通过认知理论的分析研究，发现省略的目的和省略需要遵守的原则，即：使句子的主题凸现、使句子的结构符合规范、使句子简洁明了等。相应地，省略的原则是语义明确原则、标准原则和经济原则。同时针对留学生在学习汉语时出现的省略方面的错误，尝试根据汉语成分省略的特点提出针对性的教学策略和教学建议。

56. Visual Approach and Semantic Activation in learning to read Chinese: How to teach creative thinking in Chinese

Duo LUAN, University of Wales

D.LUAN@tsd.ac.uk

This paper reflects one part of my research project under the general discipline area of language and cognition, and the cognitive psychology. It intends to explore the relationship between language experience and patterns in thinking. The past research has shown that ‘habits in language encourage habits in thought’. In reverse, the hypothesis in this paper is, do the changing habits in thought shape habits in language? This question is taken up in a nonverbal reading experiment. The participants are two groups of undergraduate students with non-Chinese and Chinese linguistic backgrounds. This experiment starts its question with a serial of visual mental images to test whether experience with a language affects language-independent thought, such as thought for other language - Chinese in this scenario. In other words, subjects are encouraged to establish a thinking structure embedded with Chinese grammar. Rather than a traditional approach of characters learning into the stage of reading, this experiment activates a semantic comprehension through the visual approach under certain contexts (e.g. colour coordination, visual front style), and then to the lexical activation. This new way of learning could stimulate the foreign language learners to develop a creative thinking in Chinese, and introduce Chinese reading right from the beginner’s level with no lexical acquisition. In return, this method potentially benefits the learner’s STM (Short Term Memory) and spatial encoding. This paper hopefully could contribute to a future practical pedagogy of teaching and learning Chinese as a foreign language.

Key Words: language; creative thinking; reading in Chinese; visual approach; teaching Chinese as a foreign language

57. 教材语料库在语音教学中的应用

罗庆铭，新加坡南洋理工大学

qingming.luo@nie.edu.sg

语音教学是汉语教学的基础，但是与语法、词汇等其他语言要素相比，语音教学研究并没有受到足够的重视。近年来语音教学甚至出现了滑坡的趋势。究其原因，主要是因为目前的语音教学普遍存在重教轻练的现象，尤其是与教材语言知识和语言技能结合的系统化语音训练严重不足。本文尝试运用语料库语言学的理论，通过开发具特殊功能的教材语料库以解决语音教学缺乏针对性和系统性的问题。主要内容包括：1、教材语料库辅助语音教学的设计思路和语音标注方式；2、教材语料库的语音检索功能；3、教材语料库辅助语音教学的方法；4、教材语料库辅助语音教学的优势和局限等。本文认为，教材语料库一方面可以为教师提供了丰富的教材语音资源，加强了语音教学的针对性和实用性；另一方面教材语料库的应用也可以改变了传统语音教学中语音教学与其他语言技能教学相脱节的局面，使语音教学成为语言技能训练的有机组成部分，是一种有效的教学手段。但是，教材语料库并不能取代传统语音教学，它只能起到辅助教学的作用。

58.浅议多媒体网络技术在汉语教学中的运用

——以越南太原大学外国语学院为例

MAI THI NGOC ANH ( 梅氏玉英), 越南太原大学

maianh.knn.tq@gmail.com

随着信息时代的发展，多媒体在各种类型的教学中发挥了越来越重要的作用，同时在教学中也显出了它特有的作用和效果，给教学带来了全新的认识、开辟了新的思路。在传统教学阶段，教师主要以课本为主，以黑板为铺，多是通过书板展示教学内容，大部分一笔带过，简单讲解，教学死板、单调使教学效率比较低，有效时间内的授课量少，学生做笔记占用了大量的课堂时间，缺乏真实的语言交际环境，教师占决定地位，没有实现“以学生为中心”的教学原则。因此可以说多媒体教学手段的出现使得传统教学的对外汉语教学表现得尤为突出。在越南的汉语教学中，充分发挥多媒体教学的优势功能，将多媒体教学与课程教学进行整合，将引起教师素质、教学模式、教学环境等多方面的深刻的的变化。本文以太原大学外国语学院汉语教学的教学实际入手，探讨了多媒体网络技术在汉语教学的特点和功能，同时提出了个人的思考和建议。

59. 海峡两岸对外汉语教材用字情况考察

-以《新实用视听华语》与《新实用汉语课本》为例

孟繁杰,厦门大学/南安普顿大学

[F.Meng@soton.ac.uk](mailto:F.Meng@soton.ac.uk); mfjie@xmu.edu.cn

汉字是对外汉语教学的重点和难点，是影响汉语学习质量和全面提高汉语水平的重要因素。本文主要以台湾和大陆较有代表性的两套对外汉语教材《新实用视听华语》与《新实用汉语课本》为研究对象，考察两套教材的“用字总量”及“字种数”。所谓“用字总量”指的是全册课文中所有主课文使用的汉字总数，包括重复使用的汉字。而“字种数” 则是不计重复使用的汉字，单纯从所用的不同单字字目角度来统计的。《新实用视听华语》一至五册用字总量分别为：2347 > 4634 > 12946 > 14678 < 13064，全五册用字总量为47669个。而一至五册字种数分布分别为291 < 542 < 994 < 1204 < 1498，全五册字总数共计1182个。与《新实用视听华语》相比，《新实用汉语课本》全六册用字总数为61975个，全六册字种数共计1250个，在用字总数相差很大的情况下，两套教材“字种数”相差无几。此外，在两套教材的“字种数”中，有946个汉字是同时出现于两套教材之中的，具有相当高的汉字“共有率”。这些都说明常用汉字具有一定的稳定性。

60. A lexical spreadsheet for learners of Chinese

John Morley, University of Manchester

[John.morley@manchester.ac.uk](mailto:John.morley@manchester.ac.uk)

Language learners at all levels need a way of recording newly learnt vocabulary for consolidation for future reference and revision. Information that is organized in a systematic way is easier to learn and makes consolidation, revision and later retrieval easier. Listing words alphabetically in a vocabulary notebook has been a traditional way of organizing this information. However, different ways of organizing words are possible. Textbooks, for example, often introduce new words thematically so that their semantic associations and contextual applications are better understood. Words can also be organized according to their grammatical class or characteristics, their phonological pattern, their etymological elements, or according to when/where they were learnt. Whichever method is adopted, paper-based notes are limited in terms of space (learners often run out of space for certain categories; for others the space might be unused) and time (handwritten pages deteriorate over time and cannot easily be updated). This sort presentation shows how, with reference to Chinese, a simple ‘lexical’ spreadsheet can be used for effective consolidation and reference of new vocabulary. Offering the learner multiple ways of organizing vocabulary at the same time – combining all of the approaches mentioned above, the resource can easily be modified and updated.  Importantly, in keeping with autonomous language learning theory, the spreadsheet is designed to encourage learners to take more responsibility for their vocabulary learning and to approach this process more systematically. The resource can be uploaded and used from any computer, smart phone, tablet or portable memory device. Participants at this session will be encouraged to discuss the advantages and drawbacks of encouraging students to use such a device.

61. 外国留学生对汉语教材中的文化教学反馈

潘燊, 香港理工大学

panshenmily1989@163.com

对外汉语中的文化教学一直被反复提及，然而如何才能将文化教学合理地融入语言教学中，还有待于更多的探讨，尤其要关注留学生对文化教学内容的理解和反馈。因此将留学生所使用的教材（以香港理工大学所使用的《新实用汉语》为例），对其中的文化内容以进行分类(旅行、交际习惯、生活习惯、社会新闻等)，并统计其在教材中的位置（如单词、阅读、写作等）及多少，将留学生样本以国籍和学习水平进行划分，以调查问卷的形式对他们进行调查，使留学生对其进行评价反馈，反馈其感兴趣程度、接受及理解难度、期待其在教材中出现频率和形式等。总结调查问卷结果，有助于教材编写者编写文化教学的内容，同时也可以更直接地了解到外国留学生对教材中文化因素的态度和反馈。

关键词：文化教学 外国留学生 汉语教材 反馈

62. 台灣華語四字格套語認知類型探討

邱湘雲, 彰化師大台文所

chuss@cc.ncue.edu.tw

　漢語語彙當中，「四字格」是結構固定、語義完整，歷經時代錘鍊而為人們耳熟能詳的特殊語碼。四字格當中有不少固定式套語：人體式如「Ｘ頭Ｘ腦」，否定式如「不Ｘ不Ｘ」，數字式如「七Ｘ八Ｘ」，方位式如「東Ｘ西Ｘ」……等，形成固定的詞彙語義框架，其格式具語義的隱喻性及語用的能產性，然而不同的民族有著不同的認知思維方式，非漢語人士往往無法掌握這類語彙語義概念由何而來，造成漢語學習的困擾。吳為善（2011）：「概念整合是一個過程，而整合的結果就是一個『構式』」，因此概念整合理論同構式語法理論是相通的。」基於此，本文擬以台灣教育部及中研院語料庫所見作為語料來源，針對華語四字格套語探討其結構特點及語義生成機制，並進一步探討運用認知概念圖於華語四字格套語或成語的教學方法。文中首先歸納台灣華語四字格套語格式及「Ｘ」待嵌詞彙的類型、其次探討其語義認知生成機制，應用「概念整合」、「框架語義」與「構式語法」理論，分析四字格的概念隱喻及轉喻義，然後由形式整合後的構式義進行探討，目的在指出四字格的形成規律，並凸顯漢語四字格的語義特性。

四字格、套語、認知隱喻、構式、框架語義

63. The production of L2 Chinese tones by Thai native speakers

Woramon PRAWATMUANG, University of Cambridge

wp246@cam.ac.uk

Despite a large number of Thai native speakers learning Chinese, this group of learners has not received much attention in the second language acquisition research. This study aims to fill in this gap by investigating the acquisition of Chinese tones by Thai native speakers. Three groups of participants were included in this study: Chinese native speakers (the CNSs, n=4), Thai native speakers (the TNSs, n=2) and Thai learners of Chinese (the TLs, n=10). The last group was divided into three proficiency groups: beginners (n=4), intermediate learners (n=4) and advanced learners (n=2). Data of participants’ production of all 4 Chinese tones (by CNSs and TLs) and all 5 Thai tones (by TNSs) in single syllables were collected. Later, the Euclidean distance was calculated to find similarity between pairs of data. The results show that: 1) In general, the Chinese tones that are most similar to those in Thai learners’ production are the target tones (i.e. tones that learners were trying to produce). This pattern seems to hold true for all proficiency levels, but is most pronounced among the advanced learners. This suggests that the TLs do not have problems distinguishing Chinese tones in their pronunciation. 2) There seems to be a constant pattern of similarity between Thai learners’ L2 Chinese tones and the standard Thai tones, i.e. learners’ Chinese tone 4 is very close to the Thai tone 3, their Chinese tone 1 is closest to the Thai tone 4, their Chinese tone 2 is close to the Thai tone 5, and their Chinese tone 3 is comparable to both tone 3 and tone 5 in Thai. Based on these results, the L1 effects on the acquisition of L2 tones by native speakers of tonal languages are discussed.

64. 文化经典的现代性转化：新加坡高校教学案例解析

曲景毅, 新加坡 南洋理工大学[jyqu@ntu.edu.sg](mailto:jyqu@ntu.edu.sg); [duhua0624@gmail.com](mailto:duhua0624@gmail.com)

新加坡高校中文系的生源有三：新加坡本地（主体）；马来西亚；中国大陆。新加坡本地学生来源有二：其一是初级学院通过A水准考入，这是主流；其二是理工学院通过O水准考入。中国大陆学生绝大多数已是永久居民（Permanent Resident），均已在本地中学（Secondary School）、初级学院（JC）或理工学院（Poly）学习之后再攻读大学。马来西亚学生则是直接申请奖学金到新加坡攻读大学。不同生源的文化背景差异较大，中文的知识结构与掌握程度参差不一，良莠不齐，高校的中文教育面临挑战。教学中的实际检验证明，文化经典的现代性转化（modern transformation of cultural classics）是有效的教学手段，本文以四个教学案例加以解析。第一，由李斯《谏逐客书》所阐释的议题引发学生对日益引起新加坡国人关注的移民问题的讨论。外来人口带来相当的社会压力，但引进外来人才确有必要性和实用价值，政府的政策是力求达到平衡与双赢。第二，《孟子·告子上》（“鱼我所欲也”）舍生取义的传统道德理念，与电影《少年派的奇幻漂流》（Life of PI）生存至上的现代价值观迥别，学生的反应体现出东西方文化差异，现代对传统价值观的挑战，以及高尚道德情怀的困境。第三，以《後宫·甄[嬛](http://www.youtube.com/watch?v=fcz_DYms4N4&list=PL465FMBe_ayFdL9MQ9pQ_whj2YwPUIlJU" \o "《后宫•甄嬛传》 76集全 HD)传》为例剖析现代影视中的古典元素，将之应用于教学当中，诸如相如文君的爱情故事、《洛神赋》文本与“惊鸿舞”音像的配合、《菩萨蛮》的被误读与延异性等，成效显著。第四，发挥新加坡学生的双语优势，利用英语语言的显性特征，从语意、语法、文化的显化（explicitation）说明英译在古典诗词教学中的效用。

关键词：文化经典；现代性转化；新加坡高校；文化教学

65.儒家对待交际冲突的方式初探

冉利华， 北京外国语大学

[BWranlihua@bfsu.edu.cn](mailto:BWranlihua@bfsu.edu.cn)

在全球一体化的今天，来自不同文化背景的人们之间的交往日趋频繁与深入，种种交际冲突亦随之而层出不穷。如何妥善对待与处理交际冲突以保持交际的延续性并获得交际的成功，成了我们很多人需要认真思考的问题。在此语境下探讨中国儒家对待交际冲突的传统方式，对于我们正确处理当下的现实问题会不无启迪意义。儒家重礼，讲究人际关系的和谐，然而面对冲突，其实也并非一味的逃避与退让，以维持表面的和气，而是强调在礼的基础之上，根据交际对象、冲突内容与性质等的不同而采取不同的处理方式。概而言之，儒家处理交际冲突的方式主要依据以下几大原则：区别对待原则、理性原则、人情原则与节制原则。在这几大原则之中，区别对待原则为主导性原则，所需区别者，既包括交际双方的社会地位、年龄以及性别差异等，也包括冲突的内容与性质等。所谓理性原则，既指从社会基本的公平正义出发，也指保持清明的头脑与判断力。所谓人情原则，主要指以己度人，换位思考。而所谓节制原则，则主要指把握尺度，留些余地。

66. 汉语第三人称代词的习得与误用

任 利, 日本东京农工大学

ninri@cc.tuat.ac.jp

日本从属于汉字文化圈。自古以来，日语深深地受到汉语的影响。在汉语习得过程中，日本学生比其他国家的学生有更大的优势，但是由于日语和汉语分属于不同的语系和不同的语言类型，日本学生在语法习得时往往出现错误。本研究以日本大学生汉语作文语料库为基础，重点分析研究日本大学生在汉语第三人称代词的习得与误用。数据分析表明：在缺漏，错用，多用这三种误用中，缺漏为最多。本研究在语言类型，敬语体系，动词的施事和受事的方向有无，以及亲属称呼等四个方面，通过比较汉语和日语在第三人称代词使用上的异同，考察了日本大学生在汉语习得过程中导致第三人称代词缺漏的原因。结果表明，日本大学生在汉语习得过程中普遍存在的第三人称代词的缺漏现象，有很大原因是受到母语日语的干扰和日本文化的影响。在日汉语教师应该充分了解日本学生的这一特征，引导学生理解汉语和日语在人称代词使用上的异同，从而正确使用汉语的人称代词。

关键词：误用分析,第三人称代词，缺漏，日本大学生，母语干扰

67.全球文化交融与碰撞背景下定位中国文化课程建设理念

撒德全, 内罗毕大学孔子学院

andysa2018@163.com

经济全球化的发展促进了中国文化的海外传播。在全球文化不断交融与碰撞的背景下，中非之间的政治、经济和文化，尤其是在观念文化，制度文化及科技文化等方面的交流越来越频繁，相互影响越来越深刻。在此背景下，探讨中国文化课程的定位问题势在必行。本文首先梳理了内罗毕大学孔子学院中国文化课程的发展历程，并以非洲部分孔子学院中国文化课程设置为实例，详细地分析了目前非洲孔子学院中国文化课程建设与实施过程中所存在的问题。面对非洲中国文化课程基础薄弱的现状，本文从三个方面论述了定位中国文化课程建设理念：在观念上，我们既要有中华民族的情怀又要有海纳百川之心态，一方面要传播中国文化的精华，另一方面又要汲取异域文化，取其所长，交融互鉴。在内容上，我们要从全球文化的视野，认清中国文化的特点，只有从中国文化的特点入手，才能凸显中国文化的当代性价值，正确定位中国文化课程的教学内容，进而为当今世界所接受。在方法上，我们不仅要强调以直观教学为出发点,把兴趣作为教学的手段和动力，更要注重结合当地文化，人文素养以及社会形态创新中国文化课程的教学模式和教学方法。

关键词：全球文化 中国文化 课程建设 定位 理念

68. 比喻生成的虚拟空间解释

盛若菁,复旦大学国际文化交流学院

richardshrj@163.com

传统比喻定义认为“凡喻必以非类”、“譬喻以同类为类”，将“类”视作比喻成立与否的决定性因素之一，“非类”也被视作比喻的本质属性与比喻成立与否的鉴别标准，这对比喻的生成过程缺乏解释力。本文试以合成空间为理论基础，认为比喻是一种浮现结构，从认知上说，比喻的生成过程完全可以合成空间理论来解读：本、喻体各为一输入空间，二者有选择地提取相应的成分，在符合合成空间生成各项优化原则的基础上，分别投射至合成空间中，以多种方式进行整合运演，生成比喻浮现结构。文章对比喻的生成过程作了认知分析，除了赋加法以外，比喻虚拟空间还有如下的生成方式：1、移时法2、倒置法3、替换法4、组合法5、融合法6、缩放法。本文认为虚拟合成空间的建构成功与否可作为鉴别比喻生成与否的标准之一，以虚拟空间构建的比喻具有以下积极认知语用功能：产生认知事物的美感，激活认知盲点，扩大了喻体、比喻关系的选择创造范围，收到委婉、含蓄的功效，点化、启智、突出强调、幽默、预测前景以及为问题的解决提供多种途径的功能。

关键词：比喻 生成 合成空间

69. Development and evaluation of an online Chinese grammar self-assessment system

Lijing SHI, LSE

L.Shi3@lse.ac.uk

There is an ongoing debate in terms of how grammar should be taught for students learning Chinese as a Foreign Language. In the context of UK Higher Education, teachers often face many challenges developing students’ grammar skills (e.g. limited class teaching time, mix-ability groups). Based on the theory of ‘dynamic assessment’, the Chinese team in LSE has developed an online self-assessment system which enables students to construct their grammar knowledge and skills in their own time and space. This system attempts to turn ‘teaching grammar’ to ‘learning grammar’, encouraging autonomous learning. This presentation will first introduce the overview of this online system referring to its theoretical background. It will then report feedbacks from users (students) and creators (teachers), and share some challenges occurred during design and development phrases.

70.華語繪本教學設計分析

石伊婷、陳麗宇, 國立政治大學、國立台灣師範大學

[francessshih@gmail.com](mailto:francessshih@gmail.com); [liyu@ntnu.edu.tw](mailto:liyu@ntnu.edu.tw)

**繪本是語言教學的一項工具，透過彈性且多方面的資源，可促使學習者在語言學習上達到多方面的增長(Lado, 2012)。除此之外，繪本教學可使傳統的語言教學更加活躍(Galda et al., 2008; Nolde,2008)，使得語言教學不再只是單調且刻板的學習。在現今的語言教學領域中，繪本的應用主要聚焦於學習者的基礎閱讀理解能力、書面及口說能力、口語流利度，以及強調學習者應用目的語於日常生活中的策略 ( Schoch, 2011)。因此語言教學不僅是傳授語文內容，更是學習各種教學方法和策略 (陳懷萱, 2013)。**本文的研究主軸為華語繪本的分析與教學設計，研究者將以華人繪本作家幾米《森林裡的秘密》，和英國本土作家碧雅翠絲．波特(Bellatrix Potter)《小兔彼得的故事》這兩部繪本，作為CEFR中級(B1-B2)繪本教學之範例。**研究者以溝通式教學法 (Communicative language learning)為設計原則，而後透過內容為基礎(content-based)的教學模式，將繪本融入於華語文教學之中。**此教學範例包含半學期(共18小時)課程設計、實地訪查、議題論述等核心課程架構，並且針對國內外繪本提出不同之教學設計考量。最後，本研究以分級後的50部華語繪本做為附錄，以提供國內外華語教師有關繪本程度選擇及課程設計之參考。

關鍵詞：華語繪本、教學設計、分級、CEFR

71.六十年对外汉字教学研究之研究

施正宇， 北京大学

[kuan@pku.edu.cn](mailto:kuan@pku.edu.cn)

关于对外汉字教学研究的文献综述，近年来已有不少。这些文献，或是总论（潘先军，2003；李大遂，2004；朱轶，2005；孙德金，2006；李泉，2006；李蕊，2008；尹秀娟，2008；王骏，2010；徐茗，2010），或是专论（刘晓岚，2005；黄炎，2009；王骏，2011；蔡楠，2011），大都把研究的上限定在上个世纪九十年代后期，主要依据的是1996年召开的第五届国际汉语教学讨论会（简称“北京会议”）、1997年在湖北宜昌举办的对外汉字教学研讨会（简称“宜昌会议”，下同），以及1998年在巴黎举办的国际汉字与汉字教学研讨会（简称“巴黎会议”，下同）等；李泉和王骏的考察范围虽然有所扩大，但也都止于八十年代。笔者以为，上述各家的分析，明显忽略了上世纪五、六十年代对外汉字教学所走过的历程,对近十几年来的关注也有待深入。为此，笔者重新梳理了二十世纪五十年代初期至今约六十年对外汉字教学的文献，以期做出客观而公平的评价。

72. Chinese at uni: Making short beginners’ courses useful and meaningful

Simon SMITH, Coventry University

smithsgj@gmail.com

Coventry University offers two types of Mandarin Chinese module. The first (Add+Vantage) is an employability-focused module, available to all undergraduate students. The second type, taught for the first time in 2013-14, is an *ab initio* course in Chinese for Business offered to students on the degree course Languages for Business (L4B), a course which mainly focuses on European language and business modules. In both cases, therefore, Chinese contact time is very low, and most students will not return to formal Chinese instruction after the course. In this paper, I will consider how to make the learning experience useful and meaningful for short-term students. It has to be recognized that in terms of oral/business communication, students are not going to get very far beyond basic greetings, hobbies, family and jobs, and will not have time to memorize a large repertoire of Chinese characters. Emphasis was placed on getting the formal and informal introductions and self-introductions right, with reasonable pronunciation and command of tones, so that if students later travel to China on business they will have the correct formulaic utterances at their fingertips, and will have the confidence to build on their learning once in country. It is sometimes claimed that because the Chinese writing system is difficult for learners, it is best to teach oral skills only. I do not support this view, as I believe there is an important cross-fertilization between the four skills in the learning of any language, and that the sophistication and novelty of the writing system is an important part of the appeal of the language to learners. The paper also looks at effective ways to learn a subset of the writing system in just a few weeks, encouraging learners to make connections between characters seen and sounds learned, and promoting the use of self-study resources such as Skritter, video, and learning through typing at the computer using a standard IME. Valuable transferable skills, which can be applied both to the learning of other languages and to IT use, are also important learning outcomes of the course, and these are also presented in the paper.

## 73. 汉语专业大学生认知学习策略研究

孙永红,中国长春大学

徐向东,中国吉林省教育科学研究院

[525583857@qq.com](mailto:525583857@qq.com); [916610277@qq.com](mailto:916610277@qq.com)

多项实证研究结果显示，认知学习策略和大学生的外语学习成绩呈显著正相关。本文在概述大学生汉语认知学习策略研究结果的基础上，借鉴第二语言学习策略量表，设计了汉语专业大学生认知学习策略问卷，并在母语为非华裔的汉语专业大学生中开展了调查。为确保调查结果准确可靠，又就认知学习策略的相关条目进行了访谈。共收回有效问卷45份，运用EXCEL和SPSS进行数据统计和分析，得出了汉语专业大学生认知学习策略使用情况。研究结果显示，汉语专业大学生经常使用认知学习策略，并处于高频率使用状态。具体认知策略使用情况结果显示，他们经常说写汉语生词，经常练习汉语发音，经常看中文电视节目或者中文电影等，他们有时把听读到的汉语信息写成摘要，有时用汉语写信、发短消息等。据以上统计结果，论文就汉语专业大学生汉语教学的课程设置、教学内容、教学方法等方面提出了相关建议，如开设中国电影电视视听课、增加汉语口语和写作授课内容、加强汉语口语和写作训练等，期望此项实证研究结果对国际汉语教与学有所启示。

关键词：汉语专业；大学生；认知学习策略。

74.内容教学法在汉语网络课程中的运用

——由English as a Second Language Podcast(ESLPOD)得出的启示

王婵娟,香港教育学院

cjwang@ied.edu.hk

自20世纪80年代起，语言教学届开始广泛关注语言与内容整合式教学(the integration of language and content instruction)，内容教学法（Content Based Instruction）被引入二语及外语教学。作为一种新提出的语言教学形式，内容教学法主张语言学习与内容学习相融合，使学生通过目的语获取信息并在此过程中发展语言技能。内容教学法曾促使英语教学从侧重语言技能教学向内容教学转变，也启发了汉语作为第二语言的教学。本文以内容教学法理论为基础，以在Apple iTunes商店英语语言类播客排名第一的ESLPOD为例，阐述网络教学模式下二语教学课程的课程性质和课程体系，讨论总结网络二语教学课程的教学设计和内容选编等注意事项，进而探讨内容教学法在汉语网络课程中的运用。汉语教学和其他二语教学一样，都是从初学期侧重语言形式的教学到中后期侧重内容引领的教学，内容教学法在此转变过程中应运而生，激发动机，引领更多已具备一定汉语能力的学习者继续学习、不断进步。

关键词：内容教学法、ESLPOD、第二语言教学、汉语网络课程

75. Learning Chinese characters with Chinese medicine

Dongshuo Wang & Minjie Xing, University of Manchester

[dongshuo.wang@manchester.ac.uk](mailto:dongshuo.wang@manchester.ac.uk) [minjie.xing@manchester.ac.uk](mailto:minjie.xing@manchester.ac.uk)

Character learning has been perceived as one of the biggest challenges for learners of Chinese, as it takes more ‘‘brain power” and cognitive load than English to learn. Both left and right temporal lobes become active when Chinese speakers use Chinese, whereas only the left lobe is active for English. The three-dimensional characters, spatial configuration, semantic element and graphic form require more skills in effective recognition, instant retrieval and long term memorization. To lessen the working load for learning characters, this study uses the design-based research (DBR) methodology to experiment a new approach to character learning. The aim was to conduct rigorous and reflective inquiry to test innovative learning approaches and to refine new learning design principles. This approach consists of four steps, namely comprehension, combination, memorization and application. The results of the study suggest that neuro-scientific methods can be applied to areas of cognitive processing that are educationally advanced, and with the advent of non-invasive neuroimaging methods, it is now possible to study the neural basis of academically relevant tasks in learners of Chinese. The study indicates that DBR can be used for an effective shaping of the overall learning model design by bringing to the fore the value of the interplay and iterations of theories, implementations and reflections. The study also suggests that lexicon of Chinese medicine can be directly used from the initial stage so that learners can learn Chinese medicine together with (not after) the general Chinese. This model has the potential to be applied to Business Chinese, Computer Chinese, Science Chinese etc., as the characters can be learnt as clusters instead of being learnt one by one. What is more, after learners become aware of the internal structures of Chinese characters, they can encode characters in terms of units representing major character components and encode characters into familiar clusters. Major functional components—the semantic or phonetic radicals of compound characters—are more readily perceived as clusters than subcomponents that do not represent semantic or phonological information.

76. 语言结构异态范畴刍议

王海峰,北京大学

china@pku.edu.cn

语言结构存在常态形式和异态形式。我们通过大规模语料库统计证明，汉语离合词结构“合”（不离析状态）为常态（normality），“离”（离析状态）为异态（abnormality），因而离合词离析结构是一种异态现象（abnormal phenomenon），而非一般人认为的常态现象（normal phenomenon）。汉语的处置结构、副词形式等也存在常态形式和异态形式的对立。跨语言对比研究证明，汉语如此，其他语言也存在这种现象，如英语、荷兰语等。通过大量语言事实研究表明，语言的异态现象揭示了语言的一条内在规律：语言表达中，语言的异态现象多表现说话人的主观意图。目前语言研究和实践中还没有完全重视语言的常态形式和异态形式这一对范畴，表现为人们常将语言异态形式按照一般的语言形式对待，以致难以理清纷繁的语言形式背后的规律。本文通过语言异态范畴的考察，探讨了异态语言形式的功能，这对丰富语言学理论和指导语言学实践具有一定的意义。

关键词:  语言结构  异态形式  范畴  主观意图

77. 留学生对汉语成语理解程度的实验研究

王景丹 复旦大学

wangjingdan@fudan.edu.cn

汉语成语既有字面意义，即可以通过语素来了解成语的意思；也有深层的典故内涵。根据以往的一些研究成果，外国留学生在学习汉语成语的时候，一般都是从语素的意义上去掌握，缺少文化知识的了解，这样，就很难真正理解汉语成语的意义。那么，外国留学生理解汉语成语有什么特点？本次调查的目的：了解留学生对成语的理解程度，希望为成语学习和教学提供一定借鉴、参考。本文以82名留学生为被试，采用对多项选择题进行选择判断的实验方法，探讨了语境对留学生理解汉语成语的影响程度、留学生对不同结构类型成语的理解程度、留学生对不同意义类型成语的理解程度。结果表明，语境是留学生理解汉语成语的关键，强语境可以促进留学生对汉语成语的理解；留学生对[2+2]式成语的理解情况明显好于[2+1+1]式、[1+1+2]式和[1+3]式。留学生对比较接近字面语素意义的成语的理解正确率明显高于具有典故内涵的成语。

关键词：留学生 汉语成语 理解 实验

# 78. Teaching and learning Chinese with internet technologies: from the instructional to the intercultural pedagogies

Liang WANG, Queen’s University Belfast/The Open University

[liang.wang@qub.ac.uk](mailto:liang.wang@qub.ac.uk); [l.wang@open.ac.uk](mailto:l.wang@open.ac.uk)

The teaching and learning of Chinese language, as with many other languages, has been shifting from a purely physical setting to an e-learning environment in which language teaching and learning is supported and mediated by the use of internet technologies, and more recently, social media. Pedagogies have evolved alongside, and been shaped by, the upgrades of internet technologies. On the other hand, pedagogies also have informed the adaption of internet technologies for its educational purposes, from its initial instructional programming between man and machine towards socio-culturally embedded interactive and intercultural communication mediated through networked computers and various digital devices. In this paper I first review what constitutes internet technology-enhanced language teaching and learning and what the manifestations of such initiatives are in the contexts of Chinese language teaching and learning, with reference to the ‘plus’ and the ‘minus’ effects. I then examine in particular the main types of internet-mediated language teaching and learning models with reference to Chinese language-specific examples, drawing upon existing resources and reports. While highlighting the wide availability of resources online and the different internet-mediated practices of Chinese language teaching and learning, I argue that a mere exposure of students to the media environment is far from adequate; a community-based approach has to be established in order to maximize the benefits that internet technologies and social media bring in. From a policy-making perspective, I argue that an integrative curriculum should be developed to specify what roles of internet technologies should play in the course of teaching and learning and how they are embedded in assessment. From a teacher development perspective, I propose that it is highly important to organize regular teacher training workshops to develop communities of practice.

79.汉语口头语和书面语中的省略句   
王璟翎，德国法兰克福大学

j.wang@em.uni-frankfurt.de

提到省略句首先想到的是口语，即会话中的省略句，说话人在一定语境下，为了达到言简意赅，使受话人得到最新的信息，利用交际现场可能提供的信息因素，最大限度地省略句中的已知成分。口语中的省略方式灵活多样，不拘一格。如《茶馆》中的对话：1) 松二爷: [这个掉到地上的]盖碗多少钱？我[花钱]赔[你的碗]！王利发: [您]不忙，[我们]待会儿再算[钱]吧！与口语不同，书面语是用文字记录的,其省略句是在预设的、静止的语境中经过仔细推敲和提炼出来的，省略形式是有一定的规范性的，有一些渊源于古代汉语。如：2) „檀香在佛教徒中被认为是圣洁高雅的[东西]，[如果人们]燃烧檀香，其香可以驱邪毒，[然后人们]可以达佛天，[人们]可以[向佛祖]表[自己的]虔诚。“ （史有为《外来词–异文化的使者》）这种由于交际方式的不同造成的句子结构的差异,应该说是一切语言所共有的。省略句如果运用得当，不但在口头交际中达到简洁利落、生动自然的效果，而且在书面语中还可以起到精炼概括、画龙点睛的作用；运用不当，则显得晦涩费解，且会造成错误。本文旨在通过研究口语和书面语中省略句的使用差异，对比汉德语法，分析外国学生，尤其是德国学生使用省略句的偏误，以及造成这种偏误的原因。

80.新汉学计划与英国高校本土汉语教师的培养

王维群, 英国诺丁汉大学

weiqun.wang@nottingham.ac.uk

教师、教材、教学法这三教之中，教师是汉语教学的灵魂。孔子学院和汉办一直在致力于培养一大批海外本土汉语教师， 由他们带动当地的汉语教学可持续性发展。在英国BCLTS圈里，很多都是英国的本土汉语教师， 这些老师中有的已经加入了英国国籍， 有的还保持着本国国籍。无论什么国籍， 因为他们受雇于英国的大学，有的已经在英国高校里拿到了永久性合同， 有的已经教了几十年，他们都已经是真正意义上的海外本土教师。他们中的大多数以教学为主，承担了繁重的教学任务，工作量大、 职务低、待遇低，但他们渴望得到职业的全面提升和发展。作者认为，培养高素质的汉语本土教师，应该从培养他们入手， 把他们作为重点扶持对象，把海外汉语教育和科研发展成一个从讲师到教授的有前途的职业梯队。作者于2012年对英国这群本土教师的学业和职业的现状、 以及他们在职业发展上的需求作了一个初步调查， 并在当年的 世界汉语教学大会上把调查结果做了报告。 虽然该文章没有被发表， 但 作者注意到，从 2012年下半年起， 国家开始了新汉学计划， 旨在从科研上帮助培养海外本土教师，比如中外联合培养博士，资助培养对象跟国内高校合作科研， 资助回国开会等等6项主要项目。这6项项目如果能惠及这群本土汉语教师， 都将对他们在本国的职业发展起到非常大的帮助。 但是， 目前事实上， 这群本土汉语教师中， 尤其是没有博士学位及疲于代课的一群很少能受益于这项伟大的计划。本文将回顾2012年调查结果， 进一步与各位老师对比分析目前新汉学计划的中的资助范围和方式与本土教师的需求之间的差距。进一步反映英国本土教师对孔子新汉学计划的期许。希望将来英国本土汉语老师都能受益于新汉学计划，并为新汉学计划的调整、执行和推广作参考。

关键词：孔子学院， 新汉学计划，海外本土汉语教师，汉语教师培养，职业发展

81. 《华英字典》注音系统与马礼逊在华汉语教学研究

王仲男, 厦门大学

wangzhongnan@vip.sina.com

英国人马礼逊是西方汉学史上十分重要的一名汉学家，他将毕生的心血投入到了新教在华传教的事业中。他和他的著作《华英字典》在当前学术界引起了广泛的重视，很多学者从各个不同的角度对其进行了研究。然而，《华英字典》中马礼逊所设计并使用的注音系统，在目前阶段却并没有学者进行深入的研究。事实上，马礼逊和他的注音系统是西方人用罗马字母注音汉字史在19世纪初再次繁荣的开端，也直接为后来的威妥玛方案甚至今天的汉语拼音方案的出现提供了源动力。本文将依《华英字典》整理其注音方案的声韵拼合表，并根据已有的资料，梳理马礼逊与西方汉学家尝试使用罗马字母为汉字注音的前后承继关系，从韵母、声母、超音段音位等几个角度分析《华英字典》中所使用注音系统的特点所在，如对多音一号和一音多号的整合、声母和韵母的选用更加体现“英语化”等，并探索这些特点背后的原因以及简要评价其地位和影响。最后，根据《华英字典》的特点和地位，探究该部作品对马礼逊在华传教和汉语教学事业所产生的积极影响。

关键词：马礼逊 华英字典 注音系统 汉语教学

82. Use of Visual Aids in Teaching and Learning of Vocabulary in CSL: A Small-scaled Empirical Study

Ho Put, WONG, The Chinese University of Hong Kong

[jonathanwong@cuhk.edu.hk](mailto:jonathanwong@cuhk.edu.hk)

As a preliminary study to investigate the effect of using visual aids, including pictures and tonal cues, in teaching and learning vocabulary in CSL (Chinese as a Second Language), this paper first briefly review the three most comprehensively explored vocabulary acquisition strategies, i.e. the mnemonic methods (including use of visual aids), the contextual methods and rote repetition. Secondly, the results of three successive small-scaled experiments designed to evaluate the effect of using pictures and tonal cues with rote repetition in CSL vocabulary instruction are reported. Forty two adult subjects who had been enrolled in intensive elementary and lower intermediate Putonghua courses for two or five months participated in all the three experiments. By contrasting different learning strategies and the scores in the oral production test, listening test and tone-writing test, it shows that (1): the use of pictures significantly improved short term vocabulary learning in CSL, for both elementary and intermediate learners, and (2): the use of tonal cues significantly improved the short term retention of tones, again for both groups of learners. The implications and possibilities of applying the above findings are also discussed.

83. 高校学术用途汉语教学内容与定位初探

吴佳, 复旦大学

[wujia3258@gmail.com](mailto:wujia3258@gmail.com)

学术用途汉语（Chinese for Academic Purposes），是专门用途汉语的一个分支。相对于专业汉语教学，如医学汉语、法律汉语等，以及职业汉语教学，如媒体汉语、外交汉语等，学术汉语教学内容更偏向于一般学术汉语能力的培养，是主要面向留学生在学术环境下学习、科研的实际需要而设计的专门汉语教学。相对于国外研究相对成熟的ESP，CSP教学研究存在几个方面的问题：一是总体力量薄弱、研究比较分散，一些翻译、概念界定不统一，专业汉语和学术汉语常被混为一谈，作为汉语教学的学科地位也一直没有得到足够的重视；二是专业汉语领域发展缺乏平衡，商务汉语、医学汉语的三教问题研究较多，其他领域则较少，有些领域甚至至今都没有针对性的教材；三是相对于专业汉语，学术汉语的研究更为缺乏，系统性、针对性的教材研发力量十分薄弱，相比于西方，缺乏对来华留学生学习需求分析和有关实证研究。这与当前我国大力推进高校教育国际化的思路和现状是不相符的。本项研究主要通过对学生和授课教师的访谈，试图了解、归纳来华留学生中，汉语初学者在专门用途汉语的学习和实际需求，试对未来专门用途汉语尤其是学术汉语教学原则、教学内容和框架进行探讨和思考。

84. 汉语字节构造及其语句描述功能

吴凌非, 日本滋贺县立大学

[go.r@shc.usp.ac.jp](mailto:go.r@shc.usp.ac.jp)

研究目的: 本研究尝试避开使用词，主语，谓语，宾语等传统概念，探讨以汉字为出发点，建立一套有别于以往的汉语描述系统的可能性。汉语结构单位的定义: 本研究定义的汉语结构单位由小到大依次为：字形素，字，字节，句节，句核，句，复句，句集，语料库。汉语结构单位的层次 : 本系统中，汉语的一级单位，也即最基本的单位为字形素，二级单位为字，三级单位为字节，四级单位为句节与句核，五级单位为句子。而英语的结构单位依次为语素，词，短语，单句。汉语的一级单位字形素是形与意二者的结合，而英语的一级单位语素是音，形，意三者的结合。而在汉语中，音，形，意三者的结合对应的是二级单位的字。也就是说汉语的结构单位与英语的结构单位是错位的。打个比方，如果说汉语的结构单位是一个1，3，5，7，9的序列，那么英语的结构单位类则是一个2，4，6，8的序列。二者之间很难找到一种同层级的平移对应关系。语句的具体描述: 字与字通过字链链接起来构成字节，字节的语义上与概念相对应。字节与功能字节通过字节链链接起来构成句节，句节在语义上与语义角色(mantic role）相对应。句节与句核构成句子。以“小王在上小学以前学过英语吗？”为例，具体描述如下。结论: 本研究最大的特点是即使不使用“词”“主语”“谓语”“宾语”等定义不清的术语，也可以对汉语的句子结构进行描述。接下来的工作是对更大范围的句子进行描述，以检验本理论的有效性。

85. 游戏识字法在初级阶段汉字教学初探

吴氏怀玲, 太原大学

ngohoailinhknn@gmail.com

识字教学是学生学习语言的重要组成部分，是对学生智力开发最有效的重要渠道，是学生主动阅读的坚实基础，是学生主动发展的必要条件。应当看到，虽然同是汉字的初学者，中国学生和外国学生有着很大的差异。中国学生在入学之前掌握了很大量的汉语词汇和语句，他们通常对所学生字的读音及字义（或词义）已经相当熟悉了。有了这种预备知识，学习汉字的过程便简化为建立字音（已知）字义（已知）和字形（未知）三者知间的对应关系，学起来自然事半功倍。 汉字是表意文字,它同表音文字有很大的不同, 所以, 在对外汉语教学时中, 汉字的教学是一个重点,也是一个难点, 这主要表现在对汉字的字形、读音、意义的学习上。识图游戏识字法运用得好,可以减轻教师的教学压力。我们试图通过游戏识字法为研究课题，在提高学生识字的“量”与“质”上下苦功、花力气，培养他们学习汉语的兴趣与习惯。我们采用了六种“游戏识字”的方法对初学者进行了“先识后写，识多写少，大量阅读，优化写字”的教学实践，取得了可喜的成效。

关键词：识图认字, 游戏识字法, 汉字教学

86. Teaching Mandarin tones – an innovative approach

Yanmei WU, Manchester Metropolitan University

[y.wu@mmu.ac.uk](mailto:y.wu@mmu.ac.uk)

Mandarin Chinese has four contrastive lexical tones (Chandrasekaran et al, 2007), and there exists a great difficulty in acquiring them for speakers whose native language is non-total (Lin, 1985; Wang, 2006). Often, as a visualisation of Mandarin tones, there tend to be a chart of pitch/ F0 counters at the beginning of text books, and most CFL teachers tend to teach the tones applying only traditional methods such as asking their students to imitate. However, many learners find these techniques are not nearly enough support for producing native like intonations. This paper aims to introduce and demonstrate easy, simple but effective ways of teaching/instructing Mandarin Chinese tones. These innovative methods include: 1) matching Mandarin tones to English tones; 2) applying basic music theory/terms in teaching the tones. These tips are derived from the author/speaker’s musical background and eleven years of TCFL experience, and they are proven effective based on results collected at Manchester Metropolitan University in the past three years. The study suggests Mandarin tones do not have to be mythical, they can be taught applying simple instructions and descriptions that are very familiar to the students’ life. Instead of letting the L1 interfere, we can take advantage on their L1 and musical experiences. This does not mean the students will not produce tone errors. In fact, the students, most likely, will still produce both tonal register errors (too high or too low) and tonal contour errors. However, despite the existence of tone errors (especially out of class), further analyses suggested that the fact the learners can easily get tones right in class allow/boost their confidence in speaking in general.

87. 国际汉语教学研究的新视野与新方法

吴应辉， 中央民族大学

446223363@qq.com

Chinese language globalization is one of the two parts of International Chinese Language Teaching, which includes the Chinese language teaching in different countries and the dynamic process of Chinese language going from China into the world. Compared with the traditional discipline Teaching Chinese to Foreign People，Chinese Language Globalization has transcended it greatly in the academic space. It is also created in the paper two methods of Chinese language globalization studies: macroscopic systematic analysis and comparative study under global visions.

Key words: Chinese language Teaching; studies; new visions; new methods

88. An Analysis on the cause of turning meaning in But structure

Yuan WURIGA*,* 中国传媒大学

[vgaga520@hotmail.com](mailto:vgaga520@hotmail.com)

"But" is the most typical word entry in the conjunction of Mandarin Chinese, with high frequency of appearance, while it is also one of the students produced the most biased lexical items in a foreign language teaching, but currently on the interpretation of “but” was not reasonable in the dictionary, dictionaries, textbooks. This article uses *Eight hundred words in Modern Chinese*, *Modern Chinese Function Words Case Interpretation* as the basic linguistic corpuses and intends to break through the traditional concept of long-standing, as the “but” is a conjunction turning point, using diversified real corpus data and trying to analyze the “but” of “But” structure is not defined the key factor of turning meaning from a new language usage angle along, explaining why does the “but” act a role of turning meaning of sentence in three aspect, such as subjective differences, discourse viewpoint conversion and conversational implicature. Eventually need to find out whether the sentence conjunctions turning point, the key is to look at whether there is semantic contradiction or contrast between two propositions before the sentence, that is, the most basic conditions of using turning point conjunctions in “but” structure. As the same time, I also intend to use this article appeared in the conclusions of students learning Mandarin Chinese, analyzing the error-analysis of “but”, then hope the results of this analysis for future teaching inspiration.

Key words: But, Semantic contrast, Subjective, Viewpoint, Conversational implicature

89. Teaching Elementary Chinese from the Perspective of Interaction

Guoxiang XIA,Xiamen University

[xiaguoxiang@xmu.edu.cn](mailto:xiaguoxiang@xmu.edu.cn)

Teaching Chinese as a foreign language (TCFL) is an important driving force to popularize Chinese language and culture throughout the world. In addition, TCFL helps accelerating international cooperation and cultural exchanges. That’s why more and more people come to China to study Chinese and Chinese culture these years. However, most of the Chinese lessons in mainland China are delivered to mixed groups of learners from different countries. Hence, it’s a big challenge for Chinese teachers, especially teachers teaching comprehensive Chinese course in elementary level, to deliver the lessons properly, to let learners from different cultural background learn the same teaching information during the same class period. It goes without saying that Chinese language is totally different from western languages. Western linguistic theories are a set of complicated and formula system, while Chinese language is a non-formula character system which holds its own distinct rule that the meaning can be shown through the form. As the final motivation of TCFL is to cultivate the social communication ability, what’s important is to help learners master the language structure. At present, most of the TCFL lessons in China are devised for adults, who have already mastered the language structure of their mother tongues. So what the teachers are supposed to do is to illustrate the basic characteristics of mandarin structure and that Chinese words may become the theme of the complete expression without much grammar limitation. These years, I have been teaching comprehensive Chinese in elementary level. In order to foster my teaching, to help all learners in my group benefit from my lessons, I keep trying to find effective ways. Ways I found to be useful are as follows: to break up the groups into small groups of 3 or 4, members of which come from different cultural background with both male and female learners; to focus more on interaction for the first two weeks before starting with recognizing characters and learning to write characters with the correct order of strokes; and then some grammar rules to improve their interaction in Chinese.

90. A Self-Perception and Actual Performance:

A case study of advanced Mandarin Chinese learners writing argumentative essays

Catherine Hua XIANG, LSE, UK

H.Xiang@lse.ac.uk

Yue JI, Tsinghua University, China

Y.Ji8@lse.ac.uk

Substantial research has taken place in the field of second language writing with the approach of error analysis, particularly on Chinese students writing in English. Meanwhile there has been vast investigation into L2 learners’ self-perception of their writing. However, limited studies have connected the analysis of students’ performance with their self-perception. Even fewer studies are available regarding writing essays in Mandarin Chinese by foreign students. This paper combines two approaches to understand students’ problems in second language writing. On the one hand, it presents a data-driven, learner-centered and pedagogically oriented analysis of a corpus of 50 argumentative essays (in total over 25,000 characters) produced by international undergraduate students who study Mandarin as part of their degree at the London School of Economics and Political Science (LSE). The common errors are classified and analyzed at three main levels: structural level, sentence level and lexical level. On the other hand, a survey with six questions which generally describe the whole writing process has been carried out among the same group of students. The survey aims to explore students’ understanding of the writing task, with a focus on their knowledge about the structure of argumentative essays in Chinese. At the same time, students are invited to report their biggest challenges in the writing practice, as well as their preferred forms of feedback after the writing. The survey results are coded and compared with the previous error analysis. Specifically, students’ understanding of the essay structure is in juxtaposition with their actual structural problems. Their perception of the biggest difficulty is measured against the actual errors made at different levels. The paper first aims to illustrate typical errors made by the advanced learners of Mandarin Chinese, as well as to display their self-perception in their second language writing. Then through contrasting the two sets of data, it attempts to reveal any perceivable differences between perception and performance, and further to explore possible reasons for such a relation. Some pedagogical implications will also be discussed.

Key words: Error analysis, student self-perception, argumentative essays, Mandarin Chinese

91.漢語語音教學的分析與建議

肖晴, 香港中文大學

[xiaoqing@cuhk.edu.hk](mailto:xiaoqing@cuhk.edu.hk)

語音是漢語學習者語言學習和應用的基礎，語音教學是二語教學的重要內容，貫穿整個教學的始終。回顧近年來對外漢語教學的發展狀況，傳統的語音教學模式已經不能滿足眾多漢語教師在教學實踐中遇到的新問題。學習者學習漢語能夠有一個良好的開端，關鍵在於語音的輸入訓練，正確的訓練方法能促進學習者有效分配注意力，在會發標準音的基礎上表現出順暢的語流、自然的語感；糾錯反饋可以彌補自然輸入的不足，學習者將程序化技能轉換為自動化行為過程中，教師的糾音為避免程序和知識的錯誤僵化起到至關重要的作用，重點在於教師要考慮教學目的、糾錯的有效性、學習者的語言水平、情感因素及喜好，有目的性的進行糾錯；課堂教學目標、教學環節、學習者的學習態度決定了教師需要採用相應的教學對策，科學、高效的教學策略是一堂課成功的基石。本文嘗試以漢語教學課堂為對象，結合近年來研究文獻，根據語音教學的特點和原則，從實用的角度分析語音教學的訓練方法、糾音方式和教學策略，提出一些語音教學上的建議。

關鍵詞：漢語教學；語音教學；糾錯；教學策略

关键词：多媒体网络；多媒体教学；汉语教学

92.基于语境及脚本的成语教学效果考察和分析

许国萍，复旦大学

[xuguoping9@fudan.edu.cn](mailto:xuguoping9@fudan.edu.cn)

作为汉语词汇必不可少的一部分，成语在书面语体和正式场合的口语交际中占有尤为重要的地位，因此在中高级汉语教学中，随着学习者汉语水平的提高，成语教学的必要性和重要性也随之上升。然而成语在词形、句法、语义、语用、文化等各个方面不同于普通词汇的特点，专门针对外国学习者的高质量的成语词典的缺乏，教材、教法中存在的问题等等使得成语的教与学都困难重重，难以收到令人满意的效果。本研究针对这一现象，提出对中高级学习者进行基于语境及脚本的成语集中教学，并着重考察了教学效果。根据《汉语水平与汉字等级大纲》和语料统计选取最常用成语，自始至终将成语置于语境和脚本之中实施教学。精心设计大量例句，全方位考虑成语的语法特点和分布、提供充足的语境信息、设置对比语境、选择合适的文化背景等，使学习者初步掌握成语的语义和语法特点。而后循序渐进地在语境中编制不同程度的控制性练习，使学习者熟悉成语；最后，设计语境或脚本，让学习者利用成语进行书面写作，实现灵活运用。本研究对收集到的书面写作作业进行了统计分析，与前贤研究中的数据进行对比，发现基于语境及脚本的成语教学可以大大提高学习者成语的使用频率和正确率。

93. 香港学生普通话陈述句语调音高的习得分析

许如清 刘艺, 香港理工大学中文及双语学系

yi.liu@polyu.edu.hk

无论是母语为非声调语言的汉语学习者，还是汉语方言区的普通话学习者，汉语语调都是汉语习得者学习的难点之一。对于香港粤语区的学习者来说，正确掌握普通话的语调特征能够较好地避免“港式普通话”的腔调，有效提升普通话水平。本文运用语音声学实验的手段，以母语者的语调音高数据为参照，采用声学分析的量化方法测量语句音高，并且应用统计方法对比学习者和母语者的音高数据差别，从全调域、调群调域、起伏度和字调域等方面考察了香港学生产出的1024个普通话陈述句语调音高的习得情况。实验结果显示习得者的语调音高偏误存在一定的规律性和典型性，在此基础上本文进一步探究了语调音高偏误产生的原因，并提出相应的教学对策，以利于教学者在未来的教学中能够有效地纠正语调音高的偏误，达到更佳的教学效果。

关键词：香港学生、普通话、语调习得、陈述句、音高、声学分析

94. From Teacher- to Learner-Centred Approaches:

Exploring Effective Strategies for Using Newspaper in the Chinese L2 Classroom

Tingting XU, Fudan University

tingtingxu@fudan.edu.cn

Current research on newspaper reading for teaching Chinese as a second language has focused on editing teaching materials and occasionally some pilot studies on teaching strategies. What still remain rare are models or guidelines which are based on theoretical or empirical research findings to guide teachers towards pedagogically successful lessons. Compared to the teacher-centered class (Klaus Brandl, 2002), this research outlines the design of a learner-centered class for advanced Chinese learners, and discusses the strengths and challenges of the learner-centered approach under the consideration of learners’ needs. The survey we conducted among 32 advanced non-native Chinese learners in 2013 has revealed that difficulties in developing reading skills through newspaper include not only the limited vocabulary size and background knowledge, but also the lack of motivation of reading materials outside of class. The finding has laid the foundation for the learner-centered lesson design, which assigns the learners a self-directed role in taking charge of the reading content and process, while the teacher has changed into the supporting and guiding role. The learner-centered class can be organized based on project work, consisting of the following stages: 1) Planning: Determine and interpret the real-world subject matters or topics by negotiation and set learners’ own goals; 2) Gathering: Collect authentic newspaper materials towards their goals and take cognitive activities, such as seeking answers and making generalization; 3) Presenting: Present their outcome, focusing on the comprehension of content along with their own interpretation and critical analysis rather than specific language targets to be learned directly from the newspaper; 4) Evaluating: Assess progress through the combination of teacher and group review. Applying the model proposed above, we taught a learner-centered reading class with newspaper for two semesters in 2013 - 2014 and made an investigation of students’ attitude on this approach afterwards. The significant strength of this approach is that the role of learners in determining course content has turned passive recipients of knowledge into active contributors to the Chinese learning.

95.汉语二语习得者合成词理解中语素意识的统计和实验

研究

徐晓羽, 复旦大学

xuxiaoyu@fudan.edu.cn

本研究尝试把数据库研究与认知语言学实验方法结合起来，研究汉语二语习得者的语素意识。我们首先统计“留学生中介语料库”中5类共520个偏误词，发现留学生已经初步掌握了语素的知识，并能够按照结构规则使用语素造词，在造词过程中，留学生倾向于使用偏正结构。接着，我们用实验方式考察影响他们语素意识的因素，实验为四因素混合实验，因素一是“年级”，分两个水平：一年级和二年级；因素二是“母语背景”，分两个水平：汉字文化圈与非汉字文化圈；因素三是词的真假，分两个水平：真词和假词；因素四是结构，分两个水平：偏正结构和联合结构。我们选择双音节偏正结构、联合结构各40个，各自包括假词20个和真词20个。要求留学生对每个词进行判断，把他们认为是词的词圈出来。我们发现：1，母语背景对留学生的语素意识有影响。汉字文化圈留学生不容易区别真假词，而非汉字文化圈留学生能更好地区别真假词。2，结构对留学生语素的认知有影响。留学生区分偏正结构真词和假词的能力要比区分联合结构真词和假词的能力弱。3，不同年级在判断不同结构真假词上也有差异。

关键词：二语习得，语素意识，统计，实验

96. 中高级二语习得者的汉语辞格使用情况研究

——以复旦大学国际文化交流学院为例

徐晓羽，黄慧， 复旦大学

xuxiaoyu@fudan.edu.cn

我们所说的“对外汉语教学”，一般是指语音、汉字、词汇、语法四个要素和听说读写四项技能的教学。初级阶段，重视语言要素和语言技能的教学是必要的。但是，到了中高级阶段，我们认为必须加强修辞教学意识。可惜在教学理论和教学实践层面，修辞受到的重视不及语言要素和语言技能却是一个不争的事实。本研究采用定量和定性相结合的方法，从辞格这一角度切入，通过以汉语为二语习得者大量语料的统计，与母语为汉语者的语料进行比较，探究留学生辞格使用情况和发展动态。我们还分析了教材辞格编写情况，并对教师的辞格教学意识做简单的问卷调查，以期从语言内部因素、语言外部因素等多角度释因，用以进一步完善对外汉语的修辞教学。

汉语、辞格、习得研究、语料、问卷调查

97. Difficulties in learning pinyin: teaching pronunciation of Chinese syllables to adult speakers of other languages

Ying Kathy XU, Oxford, UK

[yingkathy.xu@yahoo.com](mailto:yingkathy.xu@yahoo.com)

It has long been a prevalent view that pinyin is “how Chinese words are pronounced”. This viewpoint has been shared not only by learners of Chinese as a foreign language, but also by Chinese speakers, whether they are born in the northeast of China, where the dialect on which Putonghua was based is spoken, or in the southeast, where Wu is the native dialect. Pitfalls in identifying pinyin as a pure phonetic transcription of the Chinese language—or of Putonghua to be precise—have been pointed out by Wang Lijia (2005). Also, one of the speakers at the 11th BCLTS conference in 2013, Lei Liang, presented discrepancies between the pinyin writing system and the International Phonetic Alphabet (IPA). However, there is little information about how people deal with these discrepancies in actual teaching. It is useful to know whether theoretical linguistics could be effectively applied to the practice of teaching the Chinese language. This study is about an attempt to put phonetic theory into practice. Some adult learners of Chinese were asked to pronounce some Chinese syllables after they were shown the discrepancy between pinyin writing and the actual pronunciation. The effect was clear and immediate. Also, some adult learners were asked to spell some dictated Chinese syllables. Results show how their spelling was influenced by their mother tongues.

98.国际汉语教学用基本层次范畴词库建设的理论与方法

杨吉春, 中央民族大学

yangjichun6411@aliyun.com

应国际汉语教学一线的需要，教育部、国家语委先后发布了《汉语词汇等级大纲》和《汉语国际教育用分级词汇表》等两个规范性文件。虽然这两个文件对国际汉语教学起到了很大的指导作用，但它们都是以词频作为划分词汇教学等级标准的，存在抽象性词语频率高于具体性词语的现象，因而被编排在初级或中级词汇中。如果在教学中只按照词频来安排词汇教学的先后顺序的话，会违背人类认识事物从具体到抽象的认知规律，从而降低教学效率。因此，笔者认为在考虑词频的基础上，还应考虑词汇在认知方面的层级关系，应把基本层次范畴词汇和词频结合起来安排词汇教学的先后顺序。本文对基本层次范畴词库建设的理论依据、思路和方法进行深入探讨，认为“概念的完整性”是提取基本层次范畴词汇的主要标准，并论述了提取基本层次范畴词汇的四种方法：词典调查法、问卷调查法、词频选取法和认知分类法。本文的理论和方法可用于指导不同等级词库建设，最终将所建词库提供给国际汉语教学中的教材编写、课堂教学、成绩测试、工具书编纂等借鉴使用。

99. 生命、生活 與Life之辨析－以語料庫為本

楊美儀 & 鍾曉芳, 台灣國立政治大學

[98161016@nccu.edu.tw](mailto:98161016@nccu.edu.tw)；sfchung@nccu.edu.tw

「生命、生活」英文釋義均為「Life」，外籍學生極易因母語干擾而產生使用偏誤。本文旨在通過「Sketch Engine中文語料庫Giga Word 2.0版」，隨機擷取「生命、生活」語料500筆，通過與《台灣教育部重編國語辭典修訂本》、《漢典》以及《牛津現代英漢雙解詞典》、《Macmillan English Dictionary》辭典彙整的義項對比，探究「生命」、「 生活 」與「Life」詞義特徵的異同，再觀察其句法功能及前後搭配詞（collocation）的分布情形，進一步了解其語用規則，以期有助於加強外籍學生對此組詞彙的理解和掌握，並解決其使用偏誤的問題，同時供華語文教學作為參考。結果顯示兩者雖詞義有重疊，但強調的重點各異，例如兩者皆表生存及經歷，「生命」指向壽命，具有時間狀態，強調過程，比喻義強，如「政治生命、企業生命」，而「生活」則指向活動狀態，強調形式，如「單身生活、田野生活」；兩者同表存在狀態，「生命」指生存的活動能力，如「冒著生命危險」，「生活」指為了生存而進行的活動，如「改善生活品質」。 本文集中觀察兩者前後搭配詞中的名詞、動詞及形容詞分布情形。在前置搭配詞中，「生命」只有動詞、名詞，「生活」則有動詞、名詞及形容詞。動詞類中「生命」表狀態，如「有生命的胎兒、沒有生命危險」，「生活」則表狀態程度，如「提升生活品質、改善生活」，兩者只帶正向語意。形容詞類「生活」也只帶正向語意，如「對幸福生活的響往與追求」，而「生命」無此詞類。名詞類中兩者主要為其描述對象，可分具體及抽像對象，「生活」數量明顯多於「生命」。在後置搭配詞中，兩者只有名詞和形容詞，名詞類「生命」趨向抽象概念，如「生命科學、生命財產」，「生活」則趨向具體概念，如「生活用品、生活垃圾」。形容詞類兩者皆帶負向語意，如「冒著生命危險把火撲滅、漁民的生活困難」，與前搭配詞情形剛巧相反。

關鍵詞： 生命 生活 Life 近義詞辨析 華語文教學

# 100. A Study on Vocabulary Learning Strategies Used by Native English Speakers: Learning Chines as a Foreign Language

Yu YANG, King’s College London

[yu.y.yang@kcl.ac.uk](mailto:yu.y.yang@kcl.ac.uk)

The research area of Language Learning Strategies (LLS) studies learners’ approach to learning an additional language. It includes the study of learners’ specific or general strategic learning behaviours and the underlying self-regulation process which selects, plans, monitors and evaluates the LLS use. Effective learning occurs when learners successfully use the appropriate LLS to suit their needs in three dimensions of language learning, namely the cognitive, affective and the sociocultural interactive aspects ([Oxford, 2011](#_ENREF_1)). Learning a foreign language that is greatly different from learners’ main language can be overwhelming. This is especially true for native English speakers who are learning Chinese, as they need to deal with a new tonal system, a different orthographical system, and also the shift from learning a synthetic language to an analytic language. Vocabulary is where all these differences are combined and this presents a challenge for the learners’ persistence, because of the additional burden of perceiving, remembering and producing tones, recognising, remembering and writing characters, and the learning of seemingly endless and unsystematic morphemes. This can be especially frustrating for adult learners when they find their previous language learning experience or LLS use provide little help, and they desperately need additional strategic knowledge and skills to cope with the new target language. This paper describes a study which aims to take a qualitative approach to explore adult learners’ use of vocabulary learning strategies in learning Chinese as a foreign language. Case studies of four native English speakers learning Mandarin were carried out in order to investigate their specific or general strategic learning behaviours and the underlying self-regulation process. Learner diaries, interviews, observations, think-aloud protocols, stimulated recall and combining interviews with observation, and learning product analysis were used to obtain data. Both the quantitative and qualitative aspects of strategy use are described. After understanding participants’ current learning approach, this study further evaluates learners’ strategy use, identifies the weaknesses in learning, and explores the possibilities in helping learners to improve strategy use and become more autonomous in learning Chinese as a foreign language.

101.国别化高级汉语游学项目调查与分析

——以马来西亚拉曼大学学院游学项目为例

叶婷婷， 马来西亚拉曼大学学院

yaptteng@yahoo.com

本文以马来西亚拉曼大学学院大众传播专业华裔大学生对北京高级汉语游学项目学习概况的满意度和评价进行调查。调查问卷设有五个题项，即教学环境的评价、课程兴趣度、教学设计与教学内容、汉语能力发展满意度以及教师与项目管理人员的满意度。调查分析结果得出，学员在此次高级游学项目的整体学习状况呈现的满意度都很高。此类游学项目课程以现实的实用性和应用性为主要诉求，讲究教学内容的实用性和趣味性，启发学员的学习兴趣。从调查中可看出，汉语变调轻声的学习，包括清晰的发音和吐字，抑扬顿挫的语调，适当的语言节奏等都是学员非常注重的课程。在调查结果基础上，进一步探讨国别化汉语游学课程的建设，并提出加强改善游学项目的三大建议，一、游学项目需根据国别化汉语水平与学习者特点对汉语学习需求而构建；二、创造有益的国际交流合作项目，加强具有国际视野的教与学的平台；三、按照不同专业的不同需要调整课程内容的深度和广度，更好地适应了专业能力要素的要求；以期为未来国别化高校之间合作交流的汉语游学项目的开展提供参考。

关键词： 马来西亚 大学生 高级汉语 游学项目

102. 关于国际学校学生跨文化交际能力培养的实践

俞珉, 上海耀中国际学校

maryy@sh.ycef.com

语言是重要的交际工具，更是一种文化的载体。时下，越来越多的从事对外汉语教学工作的教师，意识到在语言教学中渗透跨文化意识、培养学生跨文化交际能力的重要性，并在自己的课堂教学中努力加以实践。国际学校是一个比较特殊的教育环境，学生来自不同的国家，有着非常多元的文化背景。如何根据学生的普遍特点，在汉语教学中将语言与文化结合，促进与提高学生的跨文化交际能力？这是一个非常具有实践意义的课题。本文笔者将以自己所在的国际学校为例，简单分析目前对外汉语教学中存在的一些现象，并且从执教教师的教学思路、有效利用教材、开展课外体验活动和运用网络资源等方面入手，就国际学校对外汉语教学中跨文化交际能力培养的实践途径进行初步的探讨。

103. To give learners the power to speak Chinese: how can Chinese speech patterns be internalised through teaching

Youlan YU, Regent’s University

yuy@regents.ac.uk

A student in one of my intermediate level classes always answer questions with ‘dui’ or ‘bu dui’, but he can read more complicated Chinese texts and write Chinese sentences. I am wondering what is a proper answer we expect students to give when we teach an interrogative question from the beginning. Was the student taught to give a short affirmative and negative answer apart from ‘dui’ or ‘bu dui’. As speaking skill becomes more important in many language programmes in universities in the UK, it can take 50 per cent of the entire assessment, how can we teach the speaking skill effectively with limited contact hours? The speaking skill here means to ask questions to each other and to make a conversation, but not oral presentation. According to classes I observed in the country Chinese speech patterns were normally taught through English-Chinese translation, or read Chinese sentences in pattern drills, but very rare taught orally. This paper compares descriptions of the speech patterns from main textbooks used in the UK, makes suggestions on the description of speech patterns and tries to give a list of must-teach speaking patterns in order to make the speech patterns being internalised by learners and active their speaking abilities. The paper also discusses the importance of teaching speech patterns and give suggestions on how basic speech patterns should be taught through oral interaction from the beginning. The paper finally gives the author’s view on how to give learners power of speaking skill -- to be able to ask ‘yes’ -‘no’ questions, and give the answers. This view will be given through a comment on the description of Chinese speech patterns in Rosetta Stone, which is a software for learning foreign languages and Regent’s University London bought many uses for improving students speaking skills.

104. 汉语“动+名”组合及其教学研究

--以越南汉语教学为例

阮黄英, 越南河内国家大学

[habvn@yahoo.com](mailto:habvn@yahoo.com)

汉语“动+名”组合既有复杂的句法结构又有丰富的语义关系，是汉语研究中的重要研究对象，同时也是汉语教学的重点和难点。本文试图通过案例分析，从类型语言学、动词配价理论以及动词的语法特点等角度对汉语“动+名”组合进行描写，指出它常规的句法、语义结构及其变体。同时对形成该组合变体结构的语言内、外因素进行分析；汉语和越南语同属分析型语言，两者在语法、语音、语义等不同层面上大同小异，因此越南人学习汉语占有一定的优势。然而，在用汉语表达的过程中，越南汉语学习者在动词与名词搭配上仍然经常出错。本文在汉语“动+名”组合描写的基础上，进一步对汉、越“动+名”组合作对比分析，说明两者的异同并归纳出越南学生在汉语“动+名”搭配上的偏误成因，提出有关的教学对策，以期为汉语教师和汉语学习者提供有价值的参考和借鉴。

关键词：动名组合 句法结构 语义关系 汉越语言对比

105. 香港非华语中学生汉语写作偏误初探

袁振华, 曾洁 香港理工大学

[ctdavid@polyu.edu.hk](mailto:ctdavid@polyu.edu.hk); [jzeng@polyu.edu.hk](mailto:jzeng@polyu.edu.hk)

在香港，母语为非华语学生学习汉语的实际困难值得关注，鲜有学者对香港非华语学生的汉语写作偏误作出深入而系统的研究。有鉴于此，本论文以香港非华语中学生的中文作文抽样作为研究材料，把其中出现的写作偏误总结为「汉字」、「语汇及搭配」和「句式、语法及语理逻辑」三大类，应用语言成份分析法与表层结构分析法对其作出系统的综合分析。研究发现香港非华语学生的汉语写作偏误同时受英语和粤语语法影响，大部份偏误均因学生对汉语短语和基础句式的知识不足而造成。笔者尝试针对这些偏误提出实际有效的改善方法，作出相关教学建议。笔者希望本文能作为探究香港非华语学生汉语写作偏误的起点，探讨他们学习汉语的困境及解决办法，从而在针对他们的对外汉语教材编写、教学方法设计方面有所帮助，有效提升香港非华语学生的汉语水平。

关键词：香港非华语学生 汉语写作偏误 偏误分析 对外汉语教学

106. Integration of One-to-one Conversational Tutorials into a Chinese major Curriculum

Michaela ZAHRADNIKOVA, Palacky University in Olomouc, Czech Republic; National Taiwan Normal University, Taiwan

[michaela.zahradnikova@upol.cz](mailto:michaela.zahradnikova@upol.cz); [misa.jebava@gmail.com](mailto:misa.jebava@gmail.com)

While a group teaching methodology has been a frequently discussed issue in TCFL literature, very little attention is paid to one-to-one tutorials. This presentation shares 3 year experience in integrating one-to-one conversational sessions into the Chinese major curriculum. Along with increasing number of students in class and unbalanced level of language among advanced students, the need to provide students with more intensive and individual-need oriented communication with a Chinese language teacher led XXX University to incorporate compulsory one-to-one tutorials into the curriculum, both in undergraduate and graduate program. Tutorials have been conducted by Chinese native teachers on a weekly basis, in the length of 20 to 45 minutes depending on students’ level of Chinese. During last 3 years, the methodology of the tutorial sessions has been refined step by step, based on class observation, head teachers’ feedback, as well as feedback from both the tutors and students, which was obtained through a questionnaire at the end of the academic year. The presentation summarizes the process of methodology development and focuses on following topics: objectives of the one-to-one tutorials, class design for undergraduate and graduate students, methodological challenges, class management, teachers’ training, cultural exchange, frequently occurring problems, and challenges for future development. The presentation focuses mainly on the practical and operational aspects of integrating one-to-one tutorials into the curriculum. The aim of the presentation is to open discussion and exchange experience among the teachers about the challenges and development of the individual tutorials as part of the university degree curriculum.

107. 汉语敬语及其教学的研究

曾小燕, 厦门大学

xiaoyanzeng0313@163.com

敬语是人们在言语交际活动中根据交际对象的层次以及与自己的关系，使用适当的表敬方式，向对方表示敬意使交际能够顺利进行的一种语言表达形式。中国古代社会使用敬语的意识很强，古代汉语中有严谨的敬语系统，但是现代社会由于受政治、经济、文化等因素变化的影响，敬语使用意识和现代汉语敬语系统也随之发生了明显的变化。综合前人研究成果，多以对比的形式出现，或者较少关注敬语教学。从汉语敬语本身的角度考察，将敬语以包含汉语敬语、语言、文化、教学的三角锥形式呈现。顶点是汉语敬语，底面的三个点分别为表达敬语的语言、蕴含敬语的文化、符合认知的教学。首先，从语言切入，明确界定汉语的敬语，以及敬语的分类。其次，将汉语敬语与英语、日语等进行对语言对比，归纳汉语敬语自身特点；并从社会文化角度阐述其成因。最后，从语用角度分析汉语敬语具有怎样的表敬程度；思考将敬语语言和敬语文化一并融入进汉语敬语的教学中，并提出有效的教学策略。

关键词：汉语敬语；敬语语言；敬语文化；教学策略

# 108. 从《语言自迩集》看19世纪中后期来华外国人北京官话语音教学

## 张海英， 北京外国语大学

[zhanghaiying@bfsu.edu.cn](mailto:zhanghaiying@bfsu.edu.cn)

第二次鸦片战争后，外国公使获准进驻北京，从此，来华外国人的汉语学习逐渐由原来的各种南方话转向北京官话。威妥玛（Thomas Francis Wade）撰写的《语言自迩集》是汉语教学史上第一部北京官话教材，在19世纪中后期几乎完全占据北京官话教学的统治地位。它先后出版过3次：1867年第一版，四卷本；1886年第二版，三卷本；1903年第三版，简本二卷。本文以公认的《语言自迩集》最好的版本——第二版为例，考察19世纪中后期来华外国人北京官话语音教学的状况。结论如下：声调教学是语音教学中的重要部分。威妥玛认为：如果声调正确，即使将nan念成lan，也不会被误解。如果将声调搞错，把第一声的nan发成第二声的nan，虽然声韵都对，却很有可能被理解错。威妥玛谈到了多音字、多音节组合产生变调等疑难问题。学生在学习声调时可采用以下方法：每学一个词组，都应将它拆成单字，逐字念准每一个声调，直到自己和老师都满意；要较好地理解声调规律，需从较长的句子开始，而不能被声调序列规则所限制。区分送气音，充分认识送气音的音值，甚至比声调更重要。

109. 汉语与英语熟语文化内涵对比分析

张灵芝,厦门大学, 泰国皇太后大学

[lzzhang@xmu.edu.cn](mailto:lzzhang@xmu.edu.cn)

词汇是语言的重要组成部分，其构成要素——熟语更是民族语言的精华所在，它带着民族文化的深刻烙印，在体现民族文化的同时也传播着文化。不了解某一民族的文化就很难学好该民族的语言。由于民族心理、历史典故、风俗习惯、地理环境等因素的差别，汉、英语熟语体现的文化内涵既有相同点，也存在不同之处。通过汉英熟语的意义和所承载的文化内涵，能揭示两个民族的某些文化特点和价值观，从而对对外汉语教学有所帮助，并促进中西文化的相互理解和文化交流。本研究从文化角度着眼，拟以汉语成语、惯用语、俗语、谚语为研究对象，运用词汇学、文化语言学、对比语言学、跨文化交际学等相关学科的理论,通过对汉英两种语言熟语在结构、语义、语用等方面特点的对比分析,通过汉英熟语的意义和所承载的文化内涵，揭示两个民族的某些文化特点和价值观，分析两种语言在文化上的差异,并进一步探讨对外汉语教学中熟语的研究与教学,力图解决目前对外汉语教学中熟语教学文化方面的实际问题。

110.中级学生“把”字句习得情况考察

张明莹, 北京大学

zhangmingying@pku.edu.cn

一直以来我们都在思考针对中级学生语法教学的问题，这就需要对中级学生语法学习的薄弱环节有一个客观全面的考察，在这篇文章中我们集中考察中级学生对“把”字句的习得情况。无论在本体方面还是在汉语教学方面，学者们已经对“把”字句做过很多研究。在这篇文章里，我们主要运用中介语和偏误分析的理论，对8万字学生作文语料做穷尽式分析，我们希望观察：1.学生使用“把”字句的情况，重点从语法意义方面，归纳梳理学生已经习得的“把”字句，学生出现的偏误，分析偏误产生的原因。2.学生回避使用“把”字句的情况，分析这一部分难于习得的“把”字句的特点。作文语料分析之外，我们还辅以问卷调查。 我们希望通过观察，勾画出中级学生“把”字句的习得状况，找出中级学生“把”字句习得的薄弱环节，对中级阶段“把”字句教学内容的设计和安排提出具体的建议。

关键词：中级 “把”字句 习得

111.香港非華語學生學習中文的學與教策略：

一個校本個案研究

張壽洪， 香港教育學院

[shcheung@ied.edu.hk](mailto:shcheung@ied.edu.hk)

香港的語文教學政策以提升學生的兩文三語能力(兩文為中、英文；三語是粵語、普通話和英語)為總目標，大部分公營學校均以中文為教學語言；在公營學校就讀的少數族裔以巴基斯坦人、菲律賓人、尼泊爾人和印度人為主，官方泛稱這些少數族裔數學生為「非華語學生」。由於非華語學生的母語跟中文有很多不同之處，因此他們在中文學習上往往出現困難和偏差，結果難以融入以中文為授課語言的學習生活。近年香港非華語學生的人數激增，政府開始關注非華語學生的中文學習問題，並在2008年出版課程文件《中國語文課程補充指引(非華語學生)》，建議學校因應學生的種族、語言背景，採用彈性編班的方法，靈活運用「融入中文課堂」、「過渡銜接」、「特定目標學習」和「綜合運用」等課程模式，幫助非華語學生適應使用中文為主的學習環境。本研究以一所公營學校為觀察個案，透過學校政策文件解讀、教材分析和教師訪談等方法，瞭解教育部門頒布的政策和措施在具體學校環境的落實概況，並深入剖析學校如何運用課程架構的彈性和空間，調適教學設計，幫助非華語學生適應學習環境。同時，本研究也會通過學生訪談和學生學習成果分析，探索學生的學習成效和影響因素。研究成果可供教育部門行政人員、學校教師和師資培訓者參考。

112. 粵普對譯研究之粵語回復體“翻”謅議

張翼, 香港教育學院

yizhang@ied.edu.hk

粵語中的“回復體”（V/Adj + 翻）是獨有的，在現代漢語中沒有這一類的體貌助詞與之相對應。其中，體貌助詞或動態助詞“翻”是回復體的標誌，幾類比較有代表性的研究粵語語法的著作大致將回復體定義為：恢復某種已經中斷的動作、行為，或是使某種事物恢復到原來狀態。由於其“回復體”的特殊性，在普通話或對外漢語教學中，我們發現粵方言區人士習慣將粵語中的“翻”簡單地譯為“回” 例如：媽媽最後把東西**給回**了我（粵語回復體：畀翻）。我很感謝他，下次都要**請回**他吃飯（粵語回復體：請翻）。此類說法很明顯不符合普通話口語習慣，因為在用現代漢語或普通話表達“回復義”時，需借助其他語法形式，甚至需要補足小句才能表達清楚。我們從教學情況出發，大致歸納出六大類能與粵語“回復體”對應的普通話語法形式，即還原義動詞，頻率副詞，回複義趨向補語，回複義動詞或副詞，持續義副詞，兩極變化義形容詞或動詞。希望通過分析從而能夠更好地為粵方言區教學提供參考。

113.汉英语法比较在语言教学中的作用

Weina ZHAO, Wellesley College, USA

wzhao@wellesley.edu

在汉语的学习过程中， 学生因母语及其他语言的干扰，由于缺乏汉语感性知识，如对汉语本身的规律性掌握不好而会出现这样或那样的语病和错句。而这些错句和病句的产生主要原因正是母语的语法结构干扰。学生在翻译和习作中出现错病句有其必然性，也有其偶然性。归根结底是因为没有很好地理解和掌握好汉语的语法规律的结果。正如英文有其自己的语法结构及词法一样，汉语也有我们自己的语法结构，词法运用方式。如果我们能用学生易懂的方式，让学生了解其母语英文及外语汉语的语法结构的主要不同之处以及一些可循的规律上的不同，对母语是英文的学生来说是很有必要的。学生一旦真正理解并掌握了这些规律就可以自觉地进行对比，比较正确地运用了。本文将通过一些汉语语法与英文语法的分析，以及学生汉语翻译中的错句病句的分析，谈谈汉英语法比较在语言教学中的作用。

114.试论“接地气”的翻译实践教学

郑冰寒, 杜伦大学

Binghan.zheng@durham.ac.uk

英国是全球翻译研究最深入，翻译教学活动最繁荣的国家之一，拥有欧盟委员会下设的欧洲翻译硕士课程（European Master’s in Translation, EMT）最多的成员单位。在众多的翻译硕士课程中，英汉翻译实践课则是大部分课程都会开设的一门必修课。本文以笔者于杜伦大学所从事的英汉翻译实践课程为例，旨在探讨该课程教学是否应该“接地气”，以及如何“接地气”等问题。本文提出：“接地气”的翻译实践教学应该同时体现在课堂教学和翻译练习两方面。课堂教学应该针对学生的翻译作业，结合翻译学、对比语言学和比较文化学等最新研究成果，有理有据地指出学生译作在微观语言和宏观文化等方面存在的问题，并提供修改方案和参考译文。做到这一点，教师一方面需要加强翻译理论素养，提高翻译研究能力；一方面应该承接适量的职业翻译任务，了解翻译市场对职业译者提出的要求。学生所训练的翻译作业则应当与时俱进，紧跟翻译市场的需求和形势，让学生在求学期间受到职业化的翻译训练，避免在象牙塔和现实社会之间形成落差。另外，“接地气”不应体现在译语表达层面，盲目借用时下流行语进行翻译，试图达到大众化、娱乐化、本土化的翻译目的，容易歪曲源语语言和文化的一些固有信息，且译不出流传久远的经典译文。

115. 移动学习模式下教学内容本土文化设计

朱海滨， 新加坡克信女子中学

[zhu\_hai\_bin@cresccent.edu.sg](mailto:zhu_hai_bin@cresccent.edu.sg)

近年来，云技术、移动终端设备和相关应用程序的快速发展，大大推动了移动学习的发展。移动学习实现了随时随地开展教学活动，延伸了教学活动的场所，突破了课堂学习的时空限制。在移动学习模式下，学生走出课堂，将引发教学模式的革新，教学内容也更容易实现本土化和生活化。对于汉语教学来说，本土化的学习有助于学生获得更熟悉而亲切的教学材料，让教材更贴近本土文化和特色，同时移动学习模式走出课堂也能为学生创设更加真实的语境。华语是新加坡华族学生的必修科目。新加坡华语具有强烈的地方色彩，除了新加坡标准华语之外，还有新加坡式的华语。其中新加坡式的华语本土色彩尤其突出，往往只有走出课堂，才能从生活中找到真实的语境，发现华语本土化的特色。我们根据教学大纲，在线编写和设计具有本土特色的语言学习材料和学习任务，组织学生走进与教材相关的学习环境之中，利用移动终端设备，连接云端资料库，完成丰富多样的学习任务。在学习语言的同时，走进和了解本土文化。

关键词：教学设计 教学内容 新加坡华语 本土文化

116. 語文綜合測試: 從適合的角度確立獨特的評核因素

祝新華， 香港理工大學

xinhua.zhu@polyu.edu.hk

語文綜合測試以閱讀﹑聆聽為輸入語言，以說話或寫作為輸出語言﹐在一個語言任務中同時使用兩種或以上的聽說讀寫技能﹐評核學生解決實際語言問題的能力。其中﹐要求先聆聽或閱讀後說話的測試﹐稱“綜合說話測試”﹔先聆聽或閱讀後寫作的稱“綜合寫作測試”。目前﹐第二語言評估在豐富﹑加強使用綜合測試。如英國ICGSE、美國GSTEP及TOEFL﹑TOEFL iBT、AP英語﹑AP西班牙語等採用綜合測試。具體形式有“閱讀—寫作”﹐“聆聽—說話＂和“閱讀—說話＂“聆聽—閱讀—說話”﹑“聆聽—閱讀—寫作”等。確定語文綜合任務的獨特評核指標應體現四個特點﹕語言技能綜合﹑活動任務真實﹑認知過程復雜﹑評核後效正向。為此﹐不宜直接或主要從以下兩個角度確立指標﹕第一﹐作品的語言學特點﹐如词汇、句法、修辞。第二﹐對輸入語言的“理解”(如“聆聽理解”“閱讀理解”。本文探討主要從認知過程確立指標﹐包括如下因素﹕(1)意識語境(認知作者﹑講者﹑讀者﹑聽者的身份因素)﹑(2) 尋找材料內的適當信息﹑(3)引用信息(citing) ﹑(4)關聯信息(connecting﹐聯系篇內不同觀點﹑聯系不同來源材料中的觀點與自己的觀點)﹑(5)概括信息﹑(6)展示個人觀點(對材料作出恰當的推論，提出周全可行、有創意的建議) ﹑(7)評論(有適當的論據論證個人的觀點，說服受眾) ﹑(8)語言(轉換適當語言﹐詞句運用準確﹐行文流暢)﹑(9)組織結構(主次分明、連貫、有序、詳略得宜)等。

1. [↑](#footnote-ref-1)